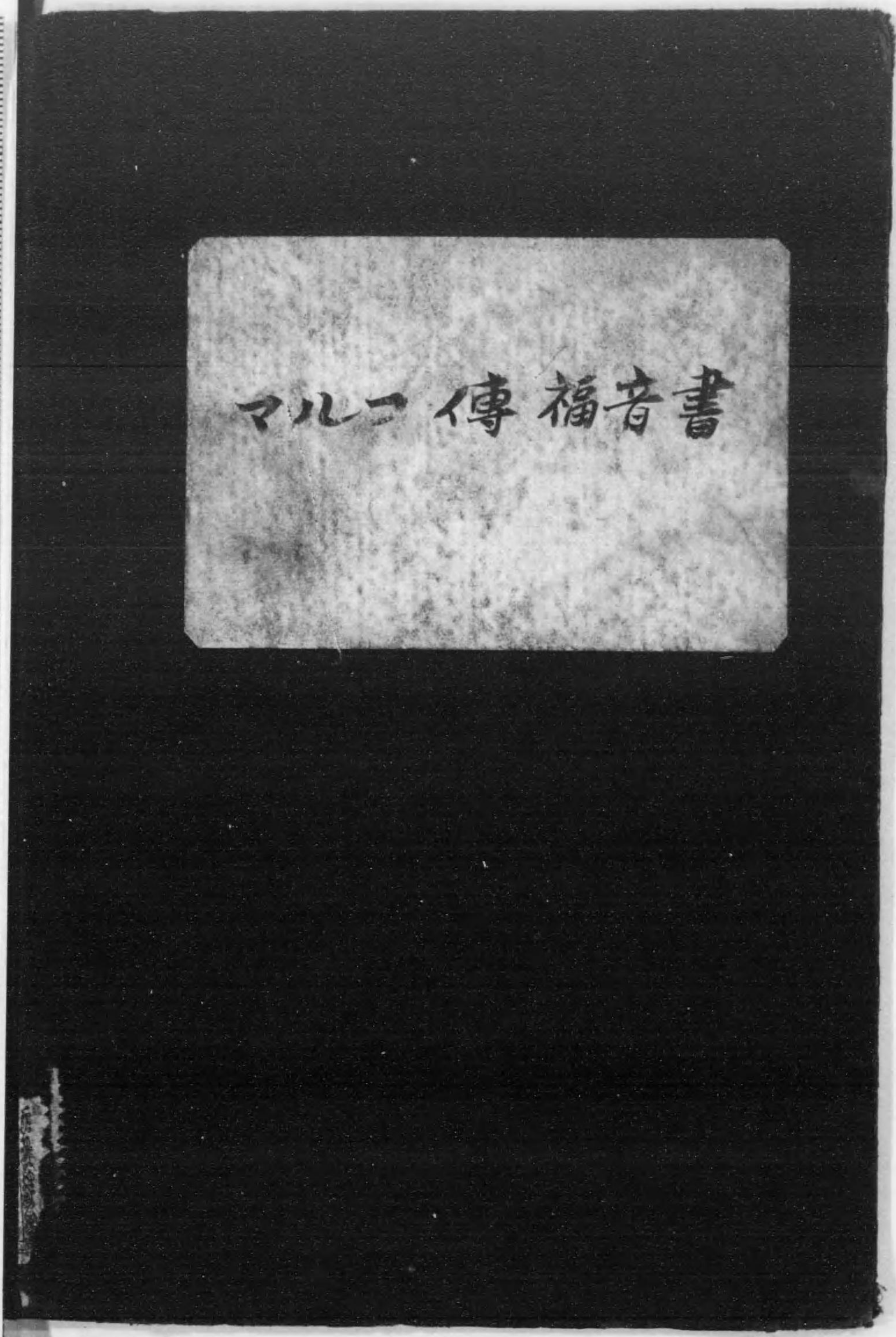


始



マルコ傳福音書



323

384

---

英和對照 □ □ □ □

マルコ傳福音書

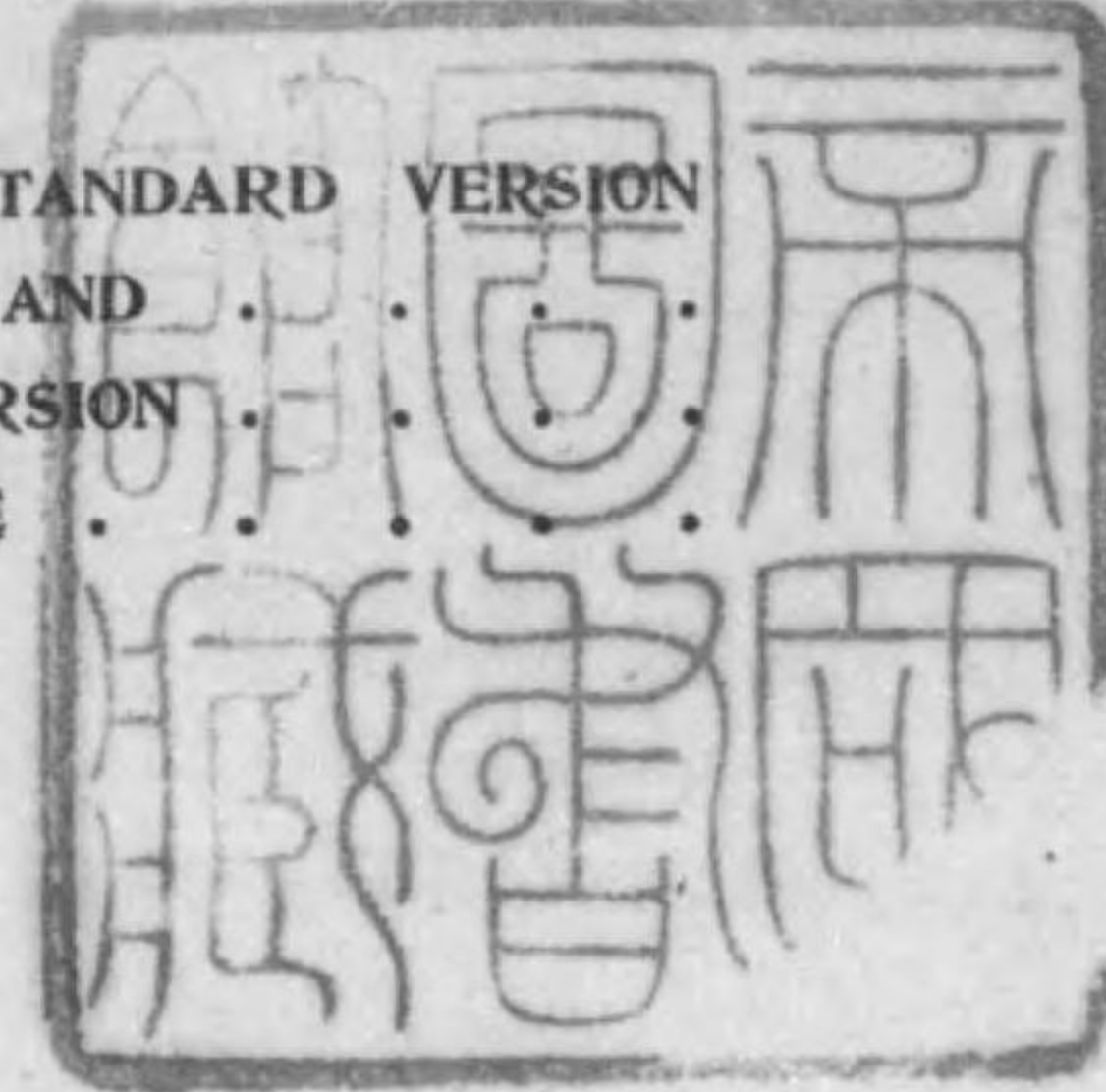
THE GOSPEL OF MARK

ENGLISH AND JAPANESE

---

323-384

AMERICAN STANDARD VERSION  
IN ENGLISH AND  
REVISED VERSION  
IN JAPANESE



英和對照 □ □ □ □

# マルコ傳福音書

東京 . . . . .  
米國聖書會社發行  
PUBLISHED BY . . . . .  
THE AMERICAN BIBLE SOCIETY  
JAPAN AGENCY . . . . .  
TOKYO . . . . .

大正  
10 6 20  
内交



The Thomas Nelson and Sons Publishing Company, at New York, while not responsible for printing, has given permission for the use of the text of the American Standard Edition of the Revised Bible, in the English of this edition.



THE GOSPEL  
ACCORDING TO  
S. M A R K  
マルコ傳福音書

CHAPTER I

第一章

- |   |   |
|---|---|
| <p>1 THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.</p> <p>2 Even as it is written in Isaiah the prophet,<br/>Behold, I send my messenger before thy face,<br/>Who shall prepare thy way;</p> <p>3 The voice of one crying in the wilderness,<br/>Make ye ready the way of the Lord,<br/>Make his paths straight;</p> <p>4 John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins.</p> <p>5 And there went out unto him all the country of Judæa, and all they of Jerusalem; and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.</p> <p>6 And John was clothed with camel's hair, and had a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey.</p> <p>7 And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.</p> | <p>一 神の子イエス・キリストの福音の始。</p> <p>二 預言者イザヤの書に『視よ、我なんぢの顔の前に、わが使を遣す。彼なんぢの道を設くべし。』</p> <p>三 荒野[アラバ]に呼はる者の聲す、「主の道を備へ。その路すぢを直くせよ」と録されたる如く。</p> <p>四 バプテスマのヨハネ出で、荒野にて罪の赦を得さする悔改[クイアラタ]のバプテスマを宣傳ふ。</p> <p>五 ユダヤ全國またエルサレムの人々、みな其の許に出で來りて罪を言ひあらはし、ヨルダン川にてバプテスマを受けたり。</p> <p>六 ヨハネは駱駝の毛織を著、腰に皮の帶して、蝗と野蜜とを食へり。</p> <p>七 われ宣傳へて言ふ『我よりも力ある者、わが後に來る。我は屈みて、その鞋の紐をとくにも足らず。』</p> |
|---|---|

- 8 I baptized you with water; but he shall baptize you in the Holy Spirit.
- 9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan.
- 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him:
- 11 and a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.
- 12 And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness.
- 13 And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; and he was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
- 14 Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,
- 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel.
- 16 And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers.
- 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
- 18 And straightway they left the nets, and followed him.
- 19 And going on a little further, he saw James the son of Zebedee,
- 8 我は水にて汝らにバプテスマを施せり。されど彼は聖靈 [セイレイ] にてバプテスマを施さん』
- 9 その頃イエス、ガリラヤのナザレより來り、ヨルダンにてヨハネよりバプテスマを受け給ふ。
- 10 斯て水より上るをりしも、天さけゆき、御靈 [ミタマ] 鳩のごとく己に降るを見給ふ。
- 11 かつ天より聲出づ『なんぢは我が愛しむ子なり、我なんぢを悦ぶ』
- 12 斯て御靈ただちにイエスを荒野に逐ひやる。
- 13 荒野にて四十日の間サタンに試みられ、獸とともに居給ふ、御使たち之に事へぬ。
- 14 ヨハネの囚れし後、イエス、ガリラヤに到り、神の福音を宣傳へて言ひ給ふ。
- 15 『時は満てり、神の國は近づけり、汝ら悔改めて福音を信ぜよ』
- 16 イエス、ガリラヤの海にそひて歩みゆき、シモンと其の兄弟アンデレとが、海に網投 [アミツ] ちなるを見給ふ。かれらは漁人 [スナドリヒト] なり。
- 17 イエス言ひ給ふ『われに従ひきたれ、汝等をして人を漁る者とならしめん』
- 18 彼ら直ちに網をすてて従へり。
- 19 少し進みゆきて、ゼベダイの子ヤコブとその兄弟ヨハネとを見給ふ。

- and John his brother, who also were in the boat mending the nets.
- 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.
- 21 And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue and taught.
- 22 And they were astonished at his teaching: for he taught them as having authority, and not as the scribes.
- 23 And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
- 24 saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
- 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
- 26 And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him.
- 27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.
- 28 And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about.
- 29 And straightway, when they were come out of the synagogue,
- 彼らも舟にありて網を繕 [ツクロ] ひおたり。
- 20 直ちに呼び給へば、父ゼベダイを雇人 [ヤトヒヒト] とともに舟に遺して従ひゆけり。
- 21 斯て彼らカペナウムに到る、イエス直ちに安息日に會堂にいりて教へ給ふ。
- 22 人々その教に驚きあへり。それは學者の如くならず、權威ある者のごとく教へ給ふゆゑなり。
- 23 時にその會堂に、穢れし靈に憑かれたる人あり、叫びて言ふ
- 24 『ナザレのイエスよ、我らは汝と何の関係 [カカハリ] あらんや、汝は我らを亡さんとて來給ふ。われは汝の誰なるを知る、神の聖者 [シャウジヤ] なり』
- 25 イエス禁 [イマシ] めて言ひ給ふ『黙 [モダ] せ、その人を出てよ』
- 26 穢れし靈、その人を墮擧 [ヒキツ] けさせ、大聲をあげて出づ。
- 27 人々みな驚き相問ひて言ふ『これ何事ぞ、權威ある新しき教なるかな、穢れし靈すら命すれば従ふ』
- 28 爰にイエスの噂あまねくガリラヤの四方に弘 [ヒロマ] りたり。
- 29 會堂をいで、直ちにヤコブとヨハネとを伴ひて、シモン及びアン

マルコ傳 第一章 自三十節至四十節

they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 Now Simon's wife's mother lay sick of a fever; and straightway they tell him of her:

31 and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him.

35 And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him;

37 and they found him, and say unto him, All are seeking thee.

38 And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth.

39 And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.

40 And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

テレの家に入り給ふ。

三〇 シモンの外姑[シウトノ]熱をやみて臥しめたれば、人々ただちに之をイエスに告ぐ。

三一 イエス往きて、その手を取り、起し給へば、熱さりて女かれらに事ふ。

三二 夕となり、日いりてのち人々すべての病ある者・悪鬼に憑かれたる者をイエスに連れ來り。

三三 全町[ヒトマチ]こぞりて門に集る。

三四 イエスさまさまの病を患[ワツラ]ふ多くの人をいやし、多くの悪鬼を逐ひだし之に物言ふことを免し給はず、悪鬼イエスを知るに困りてなり。

三五 朝まだき暗き程に、イエス起き出でて、寂しき處にゆき、其處にて祈りぬたまふ。

三六 シモン及び之と偕に在る者ども、その跡を慕ひゆき。

三七 イエスに遇ひて言ふ『人みな汝を尋ぬ』

三八 イエス言ひ給ふ『いざ最寄[モヨリ]の村々に往かん、われ彼處にも教を宣ふべし、我はこの爲に出で來りしなり』

三九 途にゆきて、徧くガリラヤの會堂にて教を宣べ、かつ悪鬼を逐ひ出し給へり。

四〇 一人の癩病人、みもとに來り、跪づき請ひて曰ふ『御意ならば我を潔くなし給ふを得ん』

マルコ傳 第二章 自四十一節至第二章四節

41 And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean.

42 And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean.

43 And he strictly charged him, and straightway sent him out,

44 and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

四一 イエス憐みて、手をのべ彼につけて『わが意なり、潔くなれ』と言ひ給へば、

四二 直ちに癩病さりて、その人きよまれり。

四三 頓て彼を去らしめんとて、嚴しく戒めて言ひ給ふ。

四四 『つつしみて誰にも語るな、唯ゆきて己を祭司に見せ、モーセが命じたる物を汝の潔[キヨメ]のために獻げて、人々に證[アカシ]せよ』

四五 されど彼いでて此の事を大に述べつたへ、徧[アマホ]く弘め始めたれば、この後イエスあらばに町に入りがたく、外の寂しき處に留りたまふ。人人、四方より御許に來れり。

CHAPTER II

1 And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house.

2 And many were gathered together, so that there was no longer room for them, no, not even about the door: and he spake the word unto them.

3 And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up,

一 數日の後、またカペナウムに入り給ひしに、その家に在すことを聞きて、

二 多くの人あつまり來り、門口[カドグチ]すら隙間[スキマ]なき程なり。イエス彼らに御言を語り給ふ。

三 ここに四人に擔[ニナ]はれたる中風[チヌクワ]の者を人々つれ來る。

四 群衆によりて御許にゆくこと能はざれば、在す所の屋根を穿[ウガ]ちあけて、中風の者を床のまま縋り下せり。

マルコ傳 第二章 自五節至十四節

they let down the bed whereon the sick of the palsy lay.

5 And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, even God?

8 And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy),

11 I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house.

12 And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the place of toll, and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.

五 イエス彼らの信仰を見て、中風の者に言ひたまふ『子よ、汝の罪ゆるされたり』

六 ある學者たち其處[ソコ]に坐しおたるが、心の中に

七 『この人なんぞ斯く言ふか、これは神を瀆すなり、神ひとりの外は誰か罪を赦すことを得べき』と論ぜしむば、

八 イエス直ちに彼等がかく論ずるを心に悟りて言ひ給ふ『なにゆゑ斯ることを心に論ずるか、

九 中風の者に「なんぢの罪ゆるされたり」と言ふと「起きよ、床をとりて歩め」と言ふと、孰か易き。

十 人の子の地にて罪を赦す權威ある事を、汝らに知らせん爲に』——中風の者に言ひ給ふ——

十一 『なんぢに告ぐ、起きよ、床をとりて家に歸れ』

十二 彼あきて直ちに床をとりあげ、人人の眼前[マナタリ]いで往けば、皆あざむき、かつ神を崇[アガ]めて言ふ『われら斯の如きことは斷えて見ざりき』

十三 イエスまた海邊[ウミヘ]に出でゆき給ひしに、群衆ももとに集ひ來りたれば、之を教へ給へり。

十四 斯くて過ぎ往くとき、アルパヨの子レビの、收税所に坐しをるを見て『われに従へ』と言ひ給へば、立ちて従へり。

マルコ傳 第二章 自十五節至二十二節

15 And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, that he eateth and drinketh with publicans and sinners.

17 And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.

18 And John's disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the sons of the bride fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day.

21 No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made.

22 And no man putteth new wine into old wine-skins; else the wine will burst the skins, and the wine

十五 而して其の家にて食事の席につき居給ふとき、多くの取税人・罪人[ツヒト]ら、イエス及び弟子たちと共に席に列る、これらの者おほく居て、イエスに従へるなり。

十六 バリサイ人の學者ら、イエスの罪人・取税人[シユゼイエン]とともに食し給ふを見て、その弟子たちに言ふ『なにゆゑ取税人・罪人とともに食するか』

十七 イエス聞きて言ひ給ふ『健かなる者は、醫者を要せず、ただ病ある者、これを要す。我は正しき者を招かんにとあらで、罪人を招かんとして來れり』

十八 ヨハネの弟子とパリサイ人は、斷食しむたり。人々イエスに來りて言ふ『なにゆゑヨハネの弟子とパリサイ人の弟子とは斷食して、汝の弟子は斷食せぬか』

十九 イエス言ひ給ふ『新郎[ハナムコ]の友だち、新郎と偕にゐるうちは斷食し得べきか、新郎と偕にゐる間は、斷食するを得ず。』

二十 然れど新郎[ハナムコ]をとらるる日きたらん、その日には斷食せん。

二十一 誰も新しき布の裂を舊き衣に縫ひつくることは爲じ。もし然せば、その補ひたる新しきものは、舊き物をやぶり、破綻[ホコロビ]さらに甚だしからん。

二十二 誰も新しき葡萄酒を、ふるき革囊[カハブクロ]に入るることは爲じ。もし然せば、葡萄酒は囊をはりまきて、



マルコ傳 第三章 自二十三節至第三章四節

perisheth, and the skins: but they put new wine into fresh wine-skins.

23 And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry he, and they that were with him?

26 How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 so that the Son of man is lord even of the sabbath.

CHAPTER III

1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do

葡萄酒も糞も廢[ス]らん。新しき葡萄酒は、新しき革囊に入るるなり』

二三 イエス安息日に麥畑を歩み給ひしに、弟子たち歩みつつ穂を摘み始めたれば。

二四 パリサイ人、イエスに言ふ、『觀よ、彼らは何ゆゑ安息日に爲まじき事をするか』

二五 答へ給ふ『ダビデその伴へる人々と共に乏しくして飢ふしとき爲しし事を未だ讀まぬか。』

二六 即ち大祭司アビアタルの時、ダビデ神の家に入りて、祭司のほかに食ふまじき供[ツナヘ]のパンを取りて食ひ、おのれと偕なる者にも與へたり』

二七 また言ひたまふ『安息日は人のために設けられて、人は安息日のために設けられず。』

二八 然れば人の子は安息日にも主たるなり』

第三章

一 また會堂に入り給ひしに、片手なえたる人あり。

二 人々イエスを訴へんと思ひて、安息日にこの人を醫[イ]すや否かと窺ふ。

三 イエス手なえたる人に『中に立て』といひ。

四 また人々に言ひたまふ『安息日に善をなすと惡をなすと、生命[イノチ]

マルコ傳 第三章 自五節至十三節

good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored.

6 And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him.

7 And Jesus with his disciples withdrew to the sea; and a great multitude from Galilee followed; and from Judæa,

8 and from Jerusalem, and from Idumæa, and beyond Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:

10 for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.

11 And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he charged them much that they should not make him known.

13 And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he himself would; and they went unto him.

を救ふと殺すと、孰かよき』彼ら默然[モクケン]たり。

五 イエスその心の頑固[カククナ]なるを憂ひて、怒り見回して、手なえたる人に『手を伸べよ』と言ひ給ふ。かれ手を伸べたれば癒ゆ。

六 パリサイ人いでて、直ちにヘロデアの人とともに、如何にしてイエスを亡さんと議る。

七 イエスその弟子とともに、海邊に退き給ひしに、ガリラヤより來れる夥多[オヒタダ]しき民衆も從ふ。又ユダヤ、

八 エルサレム、イドマヤ、ヨルダンの向[ムカヒ]の地およびツロ、シドンの邊より夥多しき民衆その爲し給へる事を聞きて、御許に來る。

九 イエス群衆のあしなやますを逃れんとて、小舟を備へ置くことを弟子に命じ給ふ。

十 これ多くの人を醫し給ひたれば、凡て病に苦しむもの、御體[イカラダ]に觸らんとて押迫る故なり。

十一 また穢れし靈イエスを見る毎に、御前に平伏[ヒレフ]し、叫びて『なんぢは神の子なり』と言ひたれば。

十二 我を顯[アラハ]すなとて、嚴しく戒め給ふ。

十三 イエス山に登り、御意に適ふ者を召し給ひしに、彼ら御許に來る。

14 And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach,  
 15 and to have authority to cast out demons:  
 16 and Simon he surnamed Peter;  
 17 and James the son of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder:  
 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddæus, and Simon the Cananæan,  
 19 and Judas Iscariot, who also betrayed him.  
 And he cometh into a house.  
 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.  
 21 And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.  
 22 And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the demons.  
 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?  
 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.  
 25 And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand.

十四 爰に十二人を擧げたまふ。是かれらを御側[ミツリ]におき、また教を宣べさせ。  
 十五 悪鬼を逐ひ出す權威を用ひさする爲に、遣はさんとてなり。  
 十六 此の十二人を擧げて、シモンにペテロといふ名をつけ。  
 十七 セベグイの子ヤコブ、その兄弟ヨハネ、此の二人にボアネルゲ、即ち雷霆[イカヅチ]の子といふ名をつけ給ふ。  
 十八 又アンデレ、ヒリホ、バルトロマイ、マタイ、トマス、アルパヨの子ヤコブ、タダイ、熱心黨のシモン。  
 十九 及びイスカリオテのユダ、このユダはイエスを賣りしなり。  
 斯てイエス家に入り給ひしに、  
 二十 群衆また集り來りたれば、食事する暇もなかりき。  
 二十一 その親族[ミツリ]の者これを聞き、イエスを取り押へんとて出で來る。イエスを狂へりと謂ひてなり。  
 二十二 又エルサレムより下れる學者たちも『彼はベルゼブルに憑かれたり』と言ひ、かつ『悪鬼の首[カシラ]によりて悪鬼を逐ひ出すなり』と言ふ。  
 二十三 イエス彼らと呼ばひよせ。譬にて言ひ給ふ『サタンは、いかでサタンを逐ひ出し得んや。  
 二十四 もし國分れ争はば、其の國立つこと能はず。  
 二十五 もし家分れ争はば、其の家立つこと能はざるべし。

26 And if Satan hath risen up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end.  
 27 But no one can enter into the house of the strong man, and spoil his goods, except he first bind the strong man; and then he will spoil his house.  
 28 Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:  
 29 but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin:  
 30 because they said, He hath an unclean spirit.  
 31 And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him.  
 32 And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.  
 33 And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren?  
 34 And looking round on them that sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren!  
 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER IV

1 And again he began to teach by the sea side. And there

二十六 若しサタン己に逆[サカシ]ひて分れ争はば立つこと能はず。反つて亡び果てん。  
 二十七 誰にても先づ強き者を縛らば、強き者の家に入りて其の家財を奪ふこと能はじ。縛りて後その家を奪ふべし。  
 二十八 誠に汝らに告ぐ、人の子らの凡ての罪と、けがす瀆[ケガシ]とは赦されん。  
 二十九 然れど聖靈をけがす者は、永遠[トコシ]に赦されず。永遠の罪に定めらるべし』  
 三十 これは彼らイエスを『穢れし靈に憑かれたり』と云へるが故なり。  
 三十一 爰にイエスの母と兄弟と來りて外に立ち、人を遣してイエスを呼ばしむ。  
 三十二 群衆イエスを環[メグ]りて坐したりしか。或者いふ『視よ、なんぢの母と兄弟・姉妹と外にありて汝を尋ぬ』  
 三十三 イエス答へて言ひ給ふ『わが母、わが兄弟とは誰ぞ』  
 三十四 斯て周圍[マハリ]に坐する人々を見回して言ひたまふ『視よ、これは我が母、わが兄弟なり。』  
 三十五 誰にても神の御意[ミココロ]を行ふものは、是わが兄弟、わが姉妹、わが母なり』

第 四 章

一 イエスまた海邊にて教へ始めたまふ。夥多[オヒタガ]しき群衆、み

is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land.

2 And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching,

3 Hearken: Behold, the sower went forth to sow:

4 and it came to pass, as he sowed, some seed fell by the way side, and the birds came and devoured it.

5 And other fell on the rocky ground, where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth:

6 and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.

9 And he said, Who hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables.

11 And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables:

12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they

もとに集りたれば、舟に乗り海に泛[ウカ]びて坐したまひ、群衆はみな海に沿ひて陸[マカ]にあり。

ニ 譬にて數多[マカ]の事ををしへ、教の中に言ひたまふ。

三 『聽け、種播くもの、播かんとて出づ。

四 播くとき、路の傍らに落ちし種あり、

五 鳥きたりて啄む。土うすき磽地[イシヤ]に落ちし種あり、土深からぬによりて、速かに萌え出でたれど、

六 日出でてやけ、根なき故に枯る。

七 茨の中に落ちし種あり、茨そだち塞ぎたれば、實を結ばず。

八 良き地に落ちし種あり、生え出でて茂り、實を結ぶこと、三十倍、六十倍、百倍せり』

九 また言ひ給ふ、『きく耳ある者は聽くべし』

十 イエス人々を離れ居給ふとき、御許に在る者ども、十二弟子とともに、此等の譬を問ふ。

十一 イエス言ひ給ふ『なんぢらには神の國の奧義を與ふれど、外の者には、凡て譬にて教ふ。

十二 これ「見るとき見ゆとも認めず、聽く

may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them.

13 And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables?

14 The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them.

16 And these in like manner are they that are sown upon the rocky places, who, when they have heard the word, straightway receive it with joy;

17 and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble.

18 And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word,

19 and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And those are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.

21 And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, and not to be put on the stand?

とき聞ゆとも悟らず、翻へりて救さる事なからん爲なり』

十三 また言ひ給ふ『なんぢら此の譬を知らぬか、然らば争でもろもろの譬を知り得んや。

十四 播く者は御言[ミコトコト]を播くなり。

十五 御言の播かれて路の傍らにありとは、斯る人をいふ、即ち聞くと、直ちにサタン來りて、その播かれたる御言を奪ふなり。

十六 同じく播かれて磽地にありとは、斯る人をいふ、即ち御言をききて、直ちに喜び受くれども、

十七 その中に根なければ、ただ暫し保つのみ、御言のために、患難[ナヤミ]また迫害にあふ時は、直ちに躓[ツマ]くなり。

十八 また播かれて茨の中にありとは、斯る人をいふ。

十九 即ち御言をきけど、世の心勞[ココロツカヒ]、財貨[タカラ]の惑、さまざまの慾りきたり、御言を塞ぐによりて、遂に實らざるなり。

二十 播かれて良き地にありとは、斯る人をいふ、即ち御言を聽きて受け、三十倍、六十倍、百倍の實を結ぶなり』

二十一 また言ひたまふ『升のした、寢臺の下におかんとて、燈火[トモシビ]をもち來るか、燈臺の上におく爲ならずや。

- 22 For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was anything made secret, but that it should come to light.
- 23 If any man hath ears to hear, let him hear.
- 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you.
- 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath.
- 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;
- 27 and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.
- 28 The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
- 29 But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come.
- 30 And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth?
- 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth,
- 32 yet when it is sown, groweth up, and becometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of
- ニニ それ顯はるる爲ならで、隠るるものなく、明かにせらるる爲ならで、秘めらるるものなし。
- ニ三 聽く耳ある者は聽くべし』
- ニ四 また言ひ給ふ『なんぢら聽くことに心せよ、汝らが量る量[ハカリ]にて量られ、更に増し加へらるべし。
- ニ五 それ有てる人は、なほ與へられ、有たぬ人は、有てる物をも取らるべし』
- ニ六 また言ひたまふ『神の國は、或人、たれを地に播くが如し、
- ニ七 日夜起臥[オキフシ]するほどに、種はえ出でて育てども、その故を知らず。
- ニ八 地はおのづから實を結ぶものにして、初には苗、つぎに穂、ついに穂の中に充ち足れる穀なる。
- ニ九 實、熟れば直ちに鎌を入れる、收穫時[カリイロドキ]の到れるなり』
- ニ十 また言ひ給ふ『われら神の國を何になすらへ、如何なる譬をもて示さん。
- ニ十一 一粒の芥種[カラシタネ]のごとし、地に播く時は、世にある萬の種よりも小けれど、
- ニ十二 既に播きて生え出づれば、萬の野菜よりも大きく、かつ大なる枝を出して、空の鳥その蔭に棲み得るほどになるなり』

- the heaven can lodge under the shadow thereof.
- 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it;
- 34 and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things.
- 35 And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side.
- 36 And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him.
- 37 And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling.
- 38 And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Teacher, carest thou not that we perish?
- 39 And he awoke, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
- 40 And he said unto them, Why are ye fearful? have ye not yet faith?
- 41 And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?
- 三三 斯のごとき數多[アマリ]の譬をもて、人々の聽きうる力に隨ひて、御言を語り、
- 三四 譬ならでは語り給はず、弟子たちには、人なき時に凡ての事を釋き給へり。
- 三五 その日、夕になりて言ひ給ふ『いざ彼方に往かん』
- 三六 弟子たち群衆を離れ、イエスの舟にお給ふまま共に乗り出づ、他の舟も從ひゆく。
- 三七 時に烈しき颶風[ハヤブ]おこり、浪うち込みて、舟に滿つるばかりなり。
- 三八 イエスは艫[トモ]の方に 茵[シトキ]を枕として寢たまふ。弟子たち呼び起して言ふ『師よ、我らの亡ぶるを顧み給はぬか』
- 三九 イエス起きて風をいましめ、海に言ひたまふ『黙せ、鎮れ』乃ち風やみて、大なる風となりぬ。
- 四十 斯て弟子たちに言ひ給ふ『なに故かく臆するか、信仰なきは何ぞ』
- 四一 かれら甚く懼れて互に言ふ『こは誰ぞ、風も海も順[シタガ]ふとは』

## CHAPTER V

- マルコ傳 第五章 自一節至十節
- 1 And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.
- 2 And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
- 3 who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain;
- 4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him.
- 5 And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.
- 6 And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him;
- 7 and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not.
- 8 For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man.
- 9 And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many.
- 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

## 第五章

- 一 斯て海の彼方なるゲラセネ人の地に到る。
- 二 イエスの舟より上り給ふとき、穢れし靈に憑かれたる人、墓より出でて、直ちに遇ふ。
- 三 この人、墓を住處 [スミカ] とす、鏈 [クサリ] にてすら今は誰も繋ぎ得ず。
- 四 彼はしばしば足械 [アシカセ] と鏈とにて繋がれたれど、鏈をちぎり、足械をくだきたり、誰も之を制する力なかりしなり。
- 五 夜も晝も、絶えず墓あるひは山にて叫び、己が身を石にて傷 [キズツ] けむたり。
- 六 かれ遙にイエスを見て、走りきたり、御前に平伏 [ヒレフ] し。
- 七 大聲に叫びて言ふ、『いと高き神の子イエスよ、我は汝と何の関係 [カカハリ] あらん、神によりて願ふ、我を苦しめ給ふな』
- 八 これはイエス『穢れし靈よ、この人より出で往け』と言ひ給ひしに因るなり。
- 九 イエスまた『なんぢの名は何か』と問ひ給へば『わが名はレギオン、我ら多きが故なり』と答へ。
- 十 また己ら此の地の外に逐ひやり給はざらんことを切に求む。

- 11 Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding.
- 12 And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
- 13 And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, *in number* about two thousand; and they were drowned in the sea.
- 14 And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass.
- 15 And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, *even* him that had the legion: and they were afraid.
- 16 And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine.
- 17 And they began to beseech him to depart from their borders.
- 18 And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him.
- 19 And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and *how* he had mercy on thee.
- 20 And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled.

- 一 彼處の山邊に豚の大なる群、食しむたり。
- 二 惡鬼どもイエスに求めて言ふ『われらを遣して豚に入らしめ給へ』
- 三 イエス許したまふ。穢れし靈いでて、豚に入りたれば、二千匹ばかりの群、海に向ひて、崖 [カケ] を駆けくだり、海に溺れたり。
- 四 飼ふ者ども逃げ往きて、町にも里にも告げたれば、人々何事の起りしかを見んとて出づ。
- 五 斯てイエスに來り、惡鬼に憑かれたりし者、即ちレギオンをもちたりし者の、衣服をつけ、體なる心にて坐しなるを見て、懼れあへり。
- 六 かの惡鬼に憑かれたる者の上にありし事と、豚の事とを見し者ども、之を具 [ツグ] に告げたれば、
- 七 人々イエスにその境を去り給はん事を求む。
- 八 イエス舟に乗らんとし給ふとき、惡鬼に憑かれたりしもの偕に在らん事を願ひたれど、
- 九 許さずして言ひ給ふ『なんぢの家に、親しき者に歸りて、主がいつに大なる事を汝に爲し、いかに汝を憐み給ひしかを告げよ』
- 十 彼ゆきてイエスの如何に大なる事を己になし給ひしかをデカポリスに言ひ弘 [ヒロ] めたれば、人々みな怪しめり。

21 And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea.  
 22 And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet,  
 23 and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: I pray thee, that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live.  
 24 And he went with him; and a great multitude followed him, and they thronged him.  
 25 And a woman, which had an issue of blood twelve years,  
 26 and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,  
 27 having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment.  
 28 For she said, If I touch but his garments, I shall be made whole.  
 29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague.  
 30 And straightway Jesus, perceiving in himself that the power proceeding from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments?  
 31 And his disciples said unto

二一 イエス舟にて、復かなたに渡り給ひしに、大なる群衆ももとに集る、イエス海邊に在せり。  
 二二 會堂司の一人、ヤイロといふ者きたり、イエスを見て、その足下に伏し。  
 二三 切に願ひて言ふ『わが稚なき娘、いまはの際[キリ]なり、來りて手を置き給へ、さらば救はれて活くべし』  
 二四 イエス彼と共にゆき給へば、大なる群衆したかひつつ御許に押迫る。  
 二五 爰に十二年、血漏[チロウ]を患ひたる女あり。  
 二六 多くの醫者に多く苦しめられ、有てる物をことごとく費したれど、何の効[カヒ]なく、反つて増々悪しくなりたり。  
 二七 イエスの事をききて、群衆にまじり、後[ウシロ]に來りて、御衣[ニコロ]にさばる。  
 二八 『その衣にだに觸らば救はれん』と自ら謂へり。  
 二九 斯て血の泉、ただちに乾き、病のいえたるを身に覺えたり。  
 三〇 イエス直ちに能力[チカラ]の已より出でたるを自ら知り、群衆の中にて、振反り言ひたまふ『誰が我の衣に觸りしぞ』  
 三一 弟子たち言ふ『群衆の押迫るを見

him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?  
 32 And he looked round about to see her that had done this thing.  
 33 But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.  
 34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.  
 35 While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's house, saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further?  
 36 But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe.  
 37 And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James.  
 38 And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and many weeping and wailing greatly.  
 39 And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not dead, but sleepeth.  
 40 And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was.  
 41 And taking the child by the

て、誰が我に觸[サハ]りしぞと言ひ給ふか』  
 三二 イエスこの事を爲しし者を見んとて見回し給ふ。  
 三三 女おそれ戰き、己が身になりし事を知り、來りて御前に平伏し、ありし事を告ぐ。  
 三四 イエス言ひ給ふ『娘よ、なんぢの信仰なんぢを救へり、安らかに往け、病いえて健かになれ』  
 三五 かく語り給ふほどに、會堂司の家より人々きたりて言ふ『なんぢの娘は早や死になり、争てなほ師を煩はすべき』  
 三六 イエス其の告ぐる言を傍より聞き、會堂司に言ひたまふ『懼るな、ただ信ぜよ』  
 三七 斯てペテロ、ヤコブその兄弟ヨハネの他は、ともに往く事を誰にも許し給はず。  
 三八 彼ら會堂司の家に来る。イエス多くの人の、甚く泣きつ叫びつする騒[サワケ]を見。  
 三九 入りて言ひ給ふ『なんぞ騒ぎ、かつ泣くか、幼兒は死にたるにあらず、寐れたるなり』  
 四〇 人々イエスを嘲笑[アツワラ]ふ。イエス彼等をみな外に出し、幼兒の父と母と己に伴へる者とを牽きつれて、幼兒[ツナゴ]のなる處に入り、  
 四一 幼兒の手を執りて『タリタ、ク

hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise.

42 And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a great amazement.

43 And he charged them much that no man should know this: and he commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER VI

1 And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things? and, What is the wisdom that is given unto this man, and what mean such mighty works wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.

4 And Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

ミ』と言ひたまふ。少女よ、我なんぢに言ふ、起きよ、との意なり。

四二 直ちに少女たちて歩む、その歳十二なりければなり。彼ら直ちに甚く驚きおどろけり。

四三 エス此の事を誰にも知れぬやうにせよと、堅く彼らを戒め、また食物を屢に與ふることを命じ給ふ。

第六章

一 斯て其處をいで、己の郷に到り給ひしに、弟子たちも從へり。

二 安息日になりて、會堂にて教へ始め給ひしに、聞きたる多くのもの驚きて言ふ『この人は此等のことを何處より得しぞ、此の人の授けられたる知恵は何ぞ、その手にて爲す斯のごとき能力あるわざは何ぞ。』

三 此の人は木匠[タカミ]にして、マリヤの子、またヤコブ、ヨセ、ユダ、シモンの兄弟ならずや、其の姉妹も此處に我らと共に在るに非ずや』遂に彼に腹けり。

四 イエス彼らに言ひたまふ『預言者は、己の郷、己の親族、己の家の外にて尊ばれざる事なし』

五 彼處にては、何の能力ある業も行ひ給ふこと能はず、ただ少數の病める者に、手をあきて醫し給ひしのみ。

6 And he marvelled because of their unbelief.

And he went round about the villages teaching.

7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits;

8 and he charged them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no bread, no wallet, no money in their purse;

9 but to go shod with sandals: and, said he, put not on two coats.

10 And he said unto them, Wheresoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence.

11 And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard thereof; for his name had become known: and he said, John the Baptizer is risen from the dead, and therefore do these powers work in him.

15 But others said, It is Elijah. And others said, It is a prophet, even as one of the prophets.

16 But Herod, when he heard thereof, said, John, whom I beheaded, he is risen.

六 彼らの信仰なきを怪しみ給へり。

斯て村々を歴巡りて教へ給ふ。

七 また十二弟子を召し、二人づつ遣ははじめ、襪れし靈を制する權威を與へ。

八 かつ旅のために、杖一つの他は、何をも持たず、糧も囊も帯の中に錢をも持たず。

九 ただ草鞋ばかりをはきて、二つの下衣をも著ざること命じ給へり。  
十 斯て言ひたまふ『何處にても人の家に入らば、その地を去るまで其處に留れ。』

十一 何地[イヅク]にても汝らを受けず、汝らに聽かずば、其處[ソコ]を出づるとき、證[アカシ]のために足の裏の塵を拂へ』

十二 爰に弟子たち出で往きて、悔改むべきことを宣傳へ。

十三 多くの惡鬼を逐ひいだし、多くの病める者に油をぬりて醫せり。

十四 斯てイエスの名顯れたれば、ヘロデ王ききて言ふ『バプテスマのヨハネ、死人の中より甦へりたり。この故に此等の能力[チカラ]その中に働くなり』

十五 或人は『エリヤなり』といひ、或人は『預言者、いにしへの預言者のごとき者なり』といふ。

十六 ヘロデ聞きて言ふ『わが首斬りしヨハネ、かれ甦へりたるなり』

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 And Herodias set herself against him, and desired to kill him; and she could not;

20 for Herod feared John, knowing that he was a righteous man and holy man, and kept him safe. And when he heard him, he was much perplexed; and he heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;

22 and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptizer.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou

カセ ヘロデア先にその娶りたる己が兄弟  
ヒリボの妻ヘロデアの爲に、みづか  
ら人を遣し、ヨハネを捕へて獄に繋  
げり。

カハ ヨハネ、ヘロデアに『その兄弟の妻  
を納るるは、宜しからず』と言へる  
に因る。

カカ ヘロデア、ヨハネを怨みて殺さん  
と思へど能はず。

カキ それはヘロデア、ヨハネの義にして  
聖なる人たるを知りて、之を畏れ、  
之を護り、且その教をききて、大に  
憐みつつも、なほ喜びて聴きたる故  
なり。

カク 然るに機[アリ]よき日來れり。ヘロ  
デア己が誕生日に大臣・將校・ガリラ  
ヤの貴人 [キニ] たちを招きて饗宴  
[フルマヒ]せしに。

カケ ヲのヘロデアの娘いり來りて、舞  
なまひ、ヘロデアと其席に列れる者と  
を喜びしむ。王、少女に言ふ、『何に  
ても欲しく思ふものを求めよ、我あ  
たへん』

カコ また誓ひて言ふ『なんぢ求めば、  
我が國の半[ナカハ]までも與へん』

カキ 娘いでて母にいふ『何を求むべき  
か』母いふ『バプテスマのヨハネ  
の首を』

カケ 娘ただちに急ぎて王の許に入りき  
たり、求めて言ふ『ねがはくは、バ  
プテスマのヨハネの首を盆に載せて

forthwith give me on a platter the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her.

27 And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,

28 and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard thereof, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught.

31 And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they went away in the boat to a desert place apart.

33 And the people saw them going, and many knew them, and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them.

34 And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

速かに賜はれ』

カ六 王いたく憂ひたれど、その誓と席  
に在る者とに對して拒むことを好ま  
ず、

カ七 直ちに衛兵を遣し、之にヨハネの  
首を持ち來ることを命ず。衛兵ゆき  
て獄にて、ヨハネを首斬り、

カ八 その首を盆にのせ、持ち來りて少  
女に與ふ、少女これを母に與ふ。

カ九 ヨハネの弟子たち聞きて來り、そ  
の屍體 [シカハネ] を取りて墓に納めたり。

カ十 使徒たちイエスの許 [モト] に集  
りて、その爲ししこと、教へし事を  
ことごとく告ぐ。

カ十一 イエス言ひ給ふ『なんぢら人を避  
け、寂しき處に、いざ來りて暫し息  
へ』これは往來 [ユキキ] の人おほくし  
て、食する暇だになかりし故なり。

カ十二 斯て人を避け、舟にて寂しき處に  
ゆく。

カ十三 其の往くを見て、多くの人それと  
知り、その處を指して、町々より徒  
歩 [カチ] にてともに走り、彼等よりも  
先に往けり。

カ十四 イエス出でて、大なる群衆を見、  
その牧ふ者なき羊の如くなるを甚く  
憐みて、多くの事を教へはじめ給  
ふ。



マルコ傳 第六章 自三十五節至四十五節

二十四

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent;

36 send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat.

37 But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings-worth of bread, and give them to eat?

38 And he saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them that all should sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they all ate, and were filled.

43 And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes.

44 And they that ate the loaves were five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away.

三五 時すでに晩くなりたれば、弟子たち御許に來りていふ『ここは寂しき處、はや時も晩し。』

三六 人々を去らしめ、周圍[マハリ]の里また村に往きて、己がために食物を買はせ給へ』

三七 答へて言ひ給ふ『なんぢら食物を與へよ』弟子たち言ふ『われら往きて二百デナリのパンを買ひ、これに與へて食はすべきか』

三八 イエス言ひ給ふ『パン幾つあるか、往きて見よ』彼ら見ていふ『五つ、また魚二つあり』

三九 イエス凡ての人の組々となりて、青草の上に坐することを命じ給へば、

四〇 或は百人、あるひは五十人、畝[ウチ]のごとく列びて坐す。

四一 斯てイエス五つのパンと二つの魚とを取り、天を仰ぎて祝し、パンをさき、弟子たちに付[ツケ]して人々の前に置かしめ、二つの魚をも人毎に分け給ふ。

四二 凡ての人、食ひて飽きたれば、

四三 パンの餘、魚の殘を集めしに、十二の筐[カゴ]に満ちたり。

四四 パンを食ひたる男は五千人なりき。

四五 イエス直ちに、弟子たちを強ひて舟に乗らせ、自ら群衆を返す間に、彼方なるベツサイダに先に往かしむ。

マルコ傳 第六章 自四十六節至五十六節

二十五

46 And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.

47 And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them:

49 but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;

50 for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves;

52 for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened.

53 And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore.

54 And when they were come out of the boat, straightway the people knew him,

55 and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.

56 And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into

四六 群衆に別れてのち、祈らんとて山にゆき給ふ。

四七 夕になりて、舟は海の真中[マナカ]にあり、イエスはひとり陸に在す。

四八 風逆ふに因りて、弟子たちの漕ぎ煩ふを見て、夜明の四時ごろ、海の上を歩み、その許に到りて、往き過ぎんとし給ふ。

四九 弟子たち其の海の上を歩み給ふを見、變化[ヘンゲ]の者ならんと思ひて叫ぶ。

五〇 皆これを見て心騒ぎたるに因る。イエス直ちに彼らに語りて言ひ給ふ『心安かれ、我なり、懼るな』

五一 斯て弟子たちの許にゆき、舟に登り給へば、風やみたり。弟子たち心の中にて甚く驚く。

五二 彼らは先のパンの事をさとらず、反つて其の心鈍くなりしなり。

五三 途に渡りてゲネサレの地に着き、舟がかりす。

五四 舟より上りしに、人々ただちにイエスを認めて、

五五 徧くあたりを馳せまはり、その在すと聞く處々に、患[ウヅラ]ふ者を床のままつれ來る。

五六 その到りたまふ處には、村にても、町にても、里にても、病める者を市

the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER VII

- 1 And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, who had come from Jerusalem,
- 2 and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashen, hands.
- 3 (For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands diligently, eat not, holding the tradition of the elders;
- 4 and when they come from the marketplace, except they bathe themselves, they eat not; and many other things there are, which they have received to hold, washings of cups, and pots, and brasen vessels.)
- 5 And the Pharisees and the scribes ask him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat their bread with defiled hands?
- 6 And he said unto them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, But their heart is far from me.
- 7 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men.

場[イチバ]におきて、御衣の縁[フサ]にだに觸らしめ給はんことを願ふ。觸りし者は、みな醫されたり。

第七章

- 一 パリサイ人と或學者らとエルサレムより來りてイエスの許[モト]に集る。
- 二 而して、その弟子たちの中に、潔からぬ手、即ち洗はぬ手にて食事する者のあるを見たり。
- 三 パリサイ人および凡てのユダヤ人は、古への人の言傳[イヒツタヘ]を固く執りて、懇ろに手を洗はれば食はず。
- 四 また市場より歸りては、まづ襪[ソク]がざれば食はず。このほか酒杯[サカヅキ]・鉢・銅の器を濯ぐなど多くの傳[ツタヘ]を承けて固く執りたり。
- 五 パリサイ人および學者らイエスに問ふ『なにゆゑ汝の弟子たちは、古への人の言傳に遵ひて歩まず、潔からぬ手にて食事するか?』
- 六 イエス言ひ給ふ『イザヤは汝ら偽善者につきて能く預言せり。『この民は口唇[クチヒル]にて我を敬ふ、然れど、その心は我に遠かる。』』
- 七 ただ徒[イタツ]らに我を拜む、人の訓誡[イマンメ]を教とし教へて』と録したり。

- 8 Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.
- 9 And he said unto them, Full well do ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition.
- 10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death:
- 11 but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given to God;
- 12 ye no longer suffer him to do ought for his father or his mother;
- 13 making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do.
- 14 And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand:
- 15 there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
- 17 And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable.
- 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, it cannot defile him;
- 19 because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth

- 八 汝らは神の誠命[イマンメ]を離れて人の言傳を固く執る』
- 九 また言ひたまふ『汝等は舊の言傳を守らんとて、能くも神の誠命を棄つ。』
- 十 即ちモーセは「なんぢの父、なんぢの母を敬へ」といひ「父また母を罵る者は、必ず殺さるべし」といへり。
- 十一 然るに汝らは「人もし父また母にむかひ我が汝に對して貢ふ所のものは、コルバン即ち供物[ソナヘモノ]なりと言はば可し」と言ひて、
- 十二 そののち人をして、父また母に事ふること勿らしむ。
- 十三 かく汝らの傳へたる言傳[イヒツタヘ]によりて、神の言を空しうし、又ちほく此の類の事をなしをるなり。
- 十四 更に群衆を呼び寄せて言ひ給ふ『なんぢら皆われに聽きて悟れ。』
- 十五 外[ソト]より人に入りて、人を汚[ケガ]し得るものなし、然れど人より出づるものは、これ人を汚すなり』(十六)
- 十七 イエス群衆を離れて家に入り給ひしに、弟子たち其の譬を問ふ。
- 十八 彼らに言ひ給ふ『なんぢらも然か悟なきか、外より人に入る物の、人を汚しえぬを悟らぬか。』
- 十九 これ心には入らず、腹に入りて廁[カハヤ]におつるなり』かく凡ての食

マルコ傳 第七章 自二十節至二十九節

out into the draught? *This he said, making all meats clean.*

20 And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries,

22 covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness:

23 all these evil things proceed from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid.

25 But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.

26 Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. And she besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.

27 And he said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.

28 But she answered and saith unto him, Yea, Lord; even the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the demon is gone out of thy daughter.

物を潔[キヨ]しとし給へり。

20 また言ひたまふ『人より出づるものは、これ人を汚すなり。』

21 それ内より、人の心より、悪しき念いづ、即ち淫行・竊盜[ヌスミ]・殺人[ヒトゴロシ]・姦淫。

22 饜食[ムツボリ]・邪曲[ヨコシマ]・詭計[クバカリ]・好色・嫉妬[ネタミ]・誹謗[ソシロ]・傲慢・愚痴。

23 すべて此等の悪しき事は内より出でて人を汚すなり』

24 イエス起ちて此處を去り、ツロの地方に往き、家に入りて人に知られじと爲給ひたれど、隠るること能はざりき。

25 爰に穢れし靈に憑かれたる稚なき娘をもてる女、直ちにイエスの事をきき、來りて御足の許に平伏す。

26 この女はギリシヤ人にて、スロフェニキヤの生なり。その娘より惡鬼を逐ひ出し給はんことを請ふ。

27 イエス言ひ給ふ『まづ子供に飽かしむべし。子供のパンをとりて小狗に投げ與ふるは善からず』

28 女こたへて言ふ『然りまよ、食卓の下の小狗も子供の食屑[タベツグ]を食ふなり』

29 イエス言ひ給ふ『なんぢ此の言によりて[安んじ]往け。惡鬼は既に娘より出でたり』

マルコ傳 第八章 自三十節至第八章一節

30 And she went away unto her house, and found the child laid upon the bed, and the demon gone out.

31 And again he went out from the borders of Tyre, and came through Sidon unto the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to lay his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue;

34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it.

37 And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh even the deaf to hear, and the dumb to speak.

30 女、家に歸りて見るに、子は寢臺の上に臥し、惡鬼は既に出でたり。

31 イエス又ツロの地方を去りて、シドンを過ぎ、デカポリスの地方を経て、ガリラヤの海に來り給ふ。

32 人々、耳聾[ヒシシ]にして物言ふこと難き者を連れ來りて、之に手を置き給はんことを願ふ。

33 イエス群衆の中より、彼をひとり連れ出し、その兩耳に指をさし入れ、また唾して其の舌に觸り、

34 天を仰ぎて嘆じ、その人に對ひて『エパタ』と言ひ給ふ、ひらげよとの意なり。

35 斯くその耳ひらけ、舌の鍵[モツレ]ただちに解け、正しく物いへり。

36 イエス誰にも告ぐなと人々を戒めたまふ。然れど戒むるほど反つて愈言ひ弘めたり。

37 また甚だしく打驚きて言ふ『かれの爲しし事は皆よし、聾者[ヒシシ]をも聞えしめ、啞者[キフシ]をも物いはしむ』

CHAPTER VIII

第八章

1 In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, he called unto him his disciples, and saith unto them,

その頃また大なる群衆にて食ふべきものなかりしかば、イエス弟子たちを召して言ひ給ふ、

2 I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat:  
 3 and if I send them away fasting to their home, they will faint on the way; and some of them are come from far.  
 4 And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place?  
 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.  
 6 And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.  
 7 And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.  
 8 And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets.  
 9 And they were about four thousand: and he sent them away.  
 10 And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.  
 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, trying him.  
 12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this

ニ 『われ此の群衆を憫む。既に三日われと偕になりて食ふべき物なし。  
 ニ 飢ゑしきままにて、其の家に歸らしめば、途にて疲れ果てん。其の中には遠くより來れる者あり』  
 四 弟子たち答へて言ふ『この寂しき地にては、何處よりパンを得て、この人々を飽かしむべき』  
 五 イエス問ひ給ふ『パン幾個【イッ】あるか』答へて『七つ』といふ。  
 六 イエス群衆に命じて地に坐せしめ、七つのパンを取り、謝して之を裂き、弟子たちに與へて群衆の前におかしむ。弟子たち乃ちその前におく。  
 七 また小き魚すこしばかりあり、祝して之をも、その前におけと言ひ給ふ。  
 八 人々食ひて飽き、擧きたる餘を拾ひしに、七つの籃【カゴ】に満ちたり。  
 九 その人おほよそ四千人なりき。イエス彼らを歸し。  
 十 直ちに弟子たちと共に舟に乗りて、ダルマヌタの地方に往き給へり。  
 十一 パリサイ人いで來りて、イエスと論じはじめ、之を試みて天よりの徴【シルシ】をもとむ。  
 十二 イエス心に深く歎じて言ひ給ふ『なにゆゑ今の代は徴を求むるか。』

generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.  
 13 And he left them, and again entering into the boat departed to the other side.  
 14 And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf.  
 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.  
 16 And they reasoned one with another, saying, We have no bread.  
 17 And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?  
 18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?  
 19 When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve.  
 20 And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven.  
 21 And he said unto them, Do ye not yet understand?  
 22 And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him.  
 23 And he took hold of the blind man by the hand, and brought

誠に汝らに告ぐ、徴は今の代に斷えて與へられじ』  
 十三 斯て彼らに離れ、また舟に乗りて彼方に往き給ふ。  
 十四 弟子たちパンを携ふることを忘れ、舟には唯一つの他パンなかりき。  
 十五 イエス彼らを戒めて言ひたまふ『慎みてパリサイ人のパンだれと、ヘロデのパンだれとに心せよ』  
 十六 弟子たち互に、これはパン無き故ならんと語り合ふ。  
 十七 イエス知りて言ひたまふ『何ぞパン無き故ならんと語り合ふか。未だ知らぬか、悟らぬか、汝らの心なほ鈍きか。』  
 十八 目ありて見ぬか、耳ありて聽かぬか。又なんぢら思ひ出でぬか。  
 十九 五つのパンを擧きて、五千人に與へし時、その餘を幾籃ひろひしか』弟子たち言ふ『十二』  
 二十 『七つのパンを擧きて四千人に與へし時、その餘を幾籃ひろひしか』弟子たち言ふ『七つ』  
 二十一 イエス言ひたまふ『未だ悟らぬか』  
 二十二 彼ら遂にベツサイダに到る。人々、盲人【メシ】をイエスに連れ來りて、觸り給はんことを願ふ。  
 二十三 イエス盲人の手をとりて、村の外に連れ往き、その目に唾し、御手を

him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught?

24 And he looked up, and said, I see men; for I behold them as trees, walking.

25 Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.

26 And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.

27 And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Cæsarea Philippi: and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am?

28 And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.

29 And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.

あてて『なにか見ゆるか』と問ひ給へば、

二四 見上げて言ふ『人を見る、それは樹の如き物の歩くが見ゆ』

二五 また御手をその目にあて給へば、視礙[ビツ]めたるに、痛えて凡てのもの明かに見えたり。

二六 斯て『村にも入るな』と言ひて、その家に歸し給へり。

二七 イエス 其の弟子たちとピリポ・カイザリヤの村々に出でゆき、途にて弟子たちに向ひて言ひたまふ『人々は我を誰と言ふか』

二八 答へて言ふ『バプテスマのヨハネ、或人はエリヤ、或人は預言者の一人』

二九 また問ひ給ふ『なんぢらは我を誰と言ふか』ペテロ答へて言ふ『なんぢはキリストなり』

三〇 イエス 己がことを誰にも告ぐなと彼らを戒め給ふ。

三一 斯くて人の子の必ず多くの苦難[クルシ]をうけ、長老・祭司長・學者らに棄てられ、かつ殺され、三日の後に甦へるべき事を教へはじめ。

三二 此の事をあらはに語り給ふ。爰にペテロ、イエスを傍にひきて戒め出でたれば、

三三 イエス 振反りて弟子たちを見、ペテロを戒めて言ひ給ふ『サタンよ、わが後に退け、汝は神のことを思はず、反つて人のことを思ふ』

34 And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.

36 For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?

37 For what should a man give in exchange for his life?

38 For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

三四 斯て群衆を弟子たちと共に呼び寄せて言ひたまふ『人もし我に従ひ來らんと思はば、己を捨て、己が十字架を負ひて我に従へ。』

三五 己が生命を救はんと思ふ者は、これを失ひ、我が爲また福音の爲に己が生命[イノチ]をうしなふ者は、之を救はん。

三六 人、全世界を贏[マク]くとも、己が生命を損せば、何の益あらん。

三七 人その生命の代に何を與へんや。

三八 不義なる、罪深き今の代にて、我または我が言を恥づる者をば、人の子もまた、父の榮光をもて、聖なる御使[ミツカヒ]たちと共に來らん時に恥づべし』

CHAPTER IX

1 And he said unto them, Verily I say unto you, There be some here of them that stand by, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power.

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them;

3 and his garments became glistening, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them.

一 また言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、此處に立つ者のうちに、神の國の、權能[チカラ]をもて來るを見るまでは、死を味[アヂ]ははぬ者どもあり』

二 六日の後、イエスただペテロ・ヤコブ・ヨハネのみを率きつれ、人を避けて高き山に登りたまふ。斯て彼らの前にて其の狀かはり。

三 其の衣[コロモ]わがやきて甚だ白くなりぬ。世の晒布者[ヌノサラシ]も爲し得ぬほど白し。

4 And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus.  
 5 And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.  
 6 For he knew not what to answer; for they became sore afraid.  
 7 And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him.  
 8 And suddenly looking round about, they saw no one any more, save Jesus only with themselves.  
 9 And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man should have risen again from the dead.  
 10 And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.  
 11 And they asked him, saying, How is it that the scribes say that Elijah must first come?  
 12 And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at nought?  
 13 But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him.

四 エリヤ、モーセともに彼らに現れて、イエスと語りぬたり。  
 五 ペテロ差出でてイエスに言ふ『ラビ、我らの此處に居るは善し。われら三つの廬[イホリ]を造り、一つを汝のため、一つをモーセのため、一つをエリヤのためにせん』  
 六 彼等いたく懼れたれば、ペテロ何と言ふべきかを知らざりしなり。  
 七 斯て雲おこり、彼らを覆ふ。雲より聲出づ『これは我が愛しむ子なり、汝ら之に聽け』  
 八 弟子たち急ぎ見回すに、イエスと己らとの他には、はや誰も見えざりき。  
 九 山をくだる時、イエス彼らに、人の子の、死人の中より甦[ヨミガ]へるまでは、見しことを誰にも語るなと戒め給ふ。  
 十 彼ら此の言を心にとめ『死人の中より甦へる』とは、如何なる事ぞと互に論じ合ふ。  
 十一 斯てイエスに問ひて言ふ『學者たちは、何故エリヤまづ來るべしと言ふか』  
 十二 イエス言ひ給ふ『實にエリヤ先づ來りて、萬の事をあらたむ。然らば人の子につき、多くの苦難[クルシ]を受け、かつ蔑[ナミ]せらるる事の録されたるは何ぞや。  
 十三 されど我なんぢらに告ぐ、エリヤは既に來れり。然るに彼に就きて録されたる如く、人々心のままに之を待[アンラ]へり』

14 And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them.  
 15 And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him.  
 16 And he asked them, What question ye with them?  
 17 And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit;  
 18 and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able.  
 19 And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me.  
 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming.  
 21 And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child.  
 22 And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help us.  
 23 And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth.

十四 相共に弟子たちの許に來りて、大なる群衆の之を環り、學者たちの之と論じぬたるを見給ふ。  
 十五 群衆みなイエスを見るや否や、いたく驚き、御許に走り往きて禮ななせり。  
 十六 イエス問ひ給ふ『なんぢら何を彼らと論ずるか』  
 十七 群衆のうちの一人こたふ『師よ、啞の靈に憑かれたる我が子を御許に連れ來れり。  
 十八 靈いづこにても彼に憑けば、痙攣[ヒキツ]け泡をふき、齒をくひしぱり、而して瘦せ衰ふ。御弟子たちに之を逐ひ出すことを請ひたれど能はざりき』  
 十九 爰に彼らに言ひ給ふ『ああ信なき代なるかな。我いつまで汝らと偕にをらん、何時まで汝らを忍ばん。その子を我が許に連れきたれ』  
 二十 乃ち連れきたる。彼イエスを見しとき、靈ただちに之を痙攣けたれば、地に倒れ、泡をふきて轉[コロ]び廻る。  
 二十一 イエスその父に問ひ給ふ『いつの頃より斯くなりしか』父いふ『ななき時よりなり。』  
 二十二 靈しばしば彼を火のなか水の中に投げ入れて亡さんとせり。然れど汝なにか爲し得ば、我らを憫みて助け給へ』  
 二十三 イエス言ひ給ふ『爲し得ばと言ふか、信する者には、凡ての事なし得らるるなり』

マルコ傳 第九章 自二十四節至三十三節

三十六

24 Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief.

25 And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And having cried out, and torn him much, he came out: and the boy became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, *How is it* that we could not cast it out?

29 And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer.

30 And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again.

32 But they understood not the saying, and were afraid to ask him.

33 And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way?

二四 その子の父ただちに叫びて言ふ『われ信ず。信仰なき我を助け給へ』

二五 イエス群衆の走り集るを見て、穢れし靈を禁めて言ひたまふ『啞にて耳聾 [いしと] なる靈よ、我なんぢに命ず。この子より出でよ。重ねて入るな』

二六 靈さげびて甚だしく痙攣けさせて出でしに、その子、死人の如くなりたれば、多くの者これを死にたりと言ふ。

二七 イエスその手を執りて起し給へば立てり。

二八 イエス家に入り給ひしとき、弟子たち窺に問ふ『我等いかなれば逐ひ出し得ざりしや』

二九 答へ給ふ『この類 [タグレ] は祈に由らざれば、如何にすとも出でざるなり』

三〇 此處を去りて、ガリラヤを過ぐ。イエス人の此事を知るを欲し給はず。

三一 これは弟子たちに教をなし、かつ『人の子は人々の手にわたされ、人々これを殺し、殺されて、三日のち甦 [ヨミガ] へるべし』と言ひ給ふが故なり。

三二 弟子たちは、その言を悟らず、また問ふ事を恐れたり。

三三 斯てカペナウムに到る。イエス家に入りて、弟子たちに問ひ給ふ『なんぢら途すがら何を論ぜしや』

マルコ傳 第九章 自三十四節至四十三節

三十七

34 But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who was the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a little child, and set him in the midst of them: and taking him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me: and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me.

38 John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.

40 For he that is not against us is for us.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ's, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

42 And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for

三四 弟子たち黙然 [モクネン] たり、これは途すがら、誰が大ならんと、互に争ひたるに因る。

三五 イエス坐して、十二弟子を呼び、之に言ひたまふ『人もし頭 [カンヲ] たらんと思はば、凡ての人の後 [シリヘ] となり、凡ての人の役者 [エキシヤ] となるべし』

三六 斯てイエス幼兒をとりて、彼らの中におき、之を抱きて言ひ給ふ。

三七 『おほよそ我が名のために斯る幼兒の一人を受くる者は、我を受くるなり。我を受くる者は、我を受くるにあらず、我を遣しし者を受くるなり』

三八 ハネ言ふ『師よ、我らに従はぬ者の、御名 [イナ] によりて悪鬼を逐ひ出だすを見しが、我らに従はぬ故に、之を止めたり』

三九 イエス言ひたまふ『止むな、我が名のために能力ある業をなすに、俄に我を譏り得る者なし。』

四〇 我らに逆はぬ者は、我らに附く者なり。

四一 キリストの者たるによりて、汝らに一杯の水を飲まする者は、我まことに汝らに告ぐ、必ずその報 [ムカイ] を失はざるべし。

四二 また我を信する此の小さき者の一人を躓かす者は、寧ろ大なる礮臼 [ヒキウス] を頭に懸けられて、海に投げ入れられんかた勝れり。

四三 もし汝の手なんぢを躓かせば、之を切り去れ、不具 [カタハ] にて生命に

thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire.

45 And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell.

47 And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell;

48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire.

50 Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.

CHAPTER X

1 And he arose from thence, and cometh into the borders of Judæa and beyond Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? trying him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

入るは、兩手ありて、ゲヘナの消えぬ火に往くよりも勝るなり。(四四なし)

四五 もし汝の足なんぢを躓かせば、之を切り去れ、蹇跛[アシナヘ]にて生命に入るは、兩足ありてゲヘナに投げ入れらるるよりも勝るなり。(四六なし)

四七 もし汝の眼なんぢを躓かせば、之を抜き出だせ、片眼にて神の國に入るは、兩眼ありてゲヘナに投げ入れらるるよりも勝るなり。

四八 「彼處にては、その蛆[ウジ]つきず、火も消えぬなり」

四九 それ人は、みな火をもて鹽つけらるべし。

五〇 鹽は善きものなり、然れど鹽もし其の鹽氣[シホケ]を失はば、何をもて之に味つけん。汝ら心の中に鹽を保ち、かつ互に和ぐべし」

第十章

一 イエス此處をたちて、ユダヤの地方およびヨルダン河の彼方に来り給ひしに、群衆またも御許に集つたれば、常のごとく教へ給ふ。

二 時にパリサイ人ら來り試みて問ふ『人その妻を出すはよきか』

三 答へて言ひ給ふ『モーセは汝らに何と命ぜしか』

四 彼ら言ふ『モーセは離縁狀を書きて出すことを許せり』

5 But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment.

6 But from the beginning of the creation, Male and female made he them.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife;

8 and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house the disciples asked him again of this matter.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her:

12 and if she herself shall put away her husband, and marry another, she committeth adultery.

13 And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them.

14 But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.

16 And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them.

17 And as he was going forth into the way, there ran one to

五 イエス言ひ給ふ『なんぢらの心、無情[ツレナキ]によりて、此の誡命[イマシ]を録ししなり。

六 然れど開闢の初より「人を男と女とに造り給へり」

七 「斯る故に人はその父母を離れて、

八 二人のもの一體となるべし」然ればはや二人にはあらず、一體なり。

九 この故に神の合はせ給ふものは、人これを離すべからず』

十 家に入りて弟子たち復この事を問ふ。

十一 イエス言ひ給ふ『おほよそ其の妻を出して、他に娶る者は、その妻に對して姦淫を行ふなり。

十二 また妻もし其の夫を棄てて他に嫁がば、姦淫を行ふなり』

十三 イエスの觸り給はんことを望みて人々、幼兒らを連れ來りしに、弟子たち禁[イマシ]めたれば、

十四 イエス之を見、いきどほりて言ひたまふ『幼兒らの我に來るを許せ、止[トド]むな、神の國は斯のごとき者の國なり。

十五 誠に汝らに告ぐ、凡そ幼兒の如くに神の國をうくる者ならずば、之に入るに能はず』

十六 斯て幼兒を抱き、手をその上におきて祝し給へり。

十七 イエス途に出で給ひしに、一人はしり來り跪づきて問ふ『善き師



him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?  
 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good save one, *even* God.  
 19 Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother.  
 20 And he said unto him, Teacher, all these things have I observed from my youth.  
 21 And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.  
 22 But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great possessions.  
 23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!  
 24 And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!  
 25 It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

よ、永遠【トコシヘ】の生命を嗣ぐためには、我なにを爲すべきか』  
 18 イエス言ひ給ふ『なにゆゑ我を善しと言ふか、神ひとり他に善き者なし。  
 19 誠命は汝が知るところなり「殺すなかれ」「姦淫するなかれ」「盗むなかれ」「偽證を立つるなかれ」「欺き取るなかれ」「汝の父と母とを敬へ』  
 20 彼いふ『師よ、われ幼き時より皆これを守れり』  
 21 イエス彼に目をとめ、愛しみて言ひ給ふ『なんぢ尙ほ一つを缺く、往きて汝の有てる物を、ことごとく賣りて、貧しき者に施せ、さらば財寶【タカラ】を天に得ん。且きたりて我に従へ』  
 22 この言によりて、彼は憂を催し、悲しみつつ去りぬ、大なる資産をもてる故なり。  
 23 イエス見回して弟子たちに言ひたまふ『富める者の神の國に入るは如何に難いかな』  
 24 弟子たち此の御言に驚く。イエスまた答へて言ひ給ふ『子たちよ、神の國に入るは、如何に難いかな。  
 25 富める者の神の國に入るよりは、駱駝の針の孔を通るかた、反つて易し』

26 And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved?  
 27 Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.  
 28 Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.  
 29 Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's sake,  
 30 but he shall receive a hundred-fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.  
 31 But many *that are* first shall be last; and the last first.  
 32 And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,  
 33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him unto the Gentiles:  
 34 and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall

26 弟子たち甚く驚きて互に言ふ『さらば誰か救はるる事を得ん』  
 27 イエス彼らに目を注【ト】めて言ひたまふ『人には能はれど、神には然らず、夫れ神は凡ての事をなし得るなり』  
 28 ペテロ、イエスに對ひて『我らは一切をすてて汝に従ひたり』と言ひ出でたれば、  
 29 イエス言ひ給ふ、『まことに汝らに告ぐ、我がため、福音のために、或は家、或は兄弟、あるひは姉妹、或は父、或は母、或は子、或は田畑をすつる者は、  
 30 誰にても今、今の時に百倍を受けぬはなし。即ち家・兄弟・姉妹・母・子・田畑を追害と共に受け、また後の世にては、永遠の生命を受けぬはなし。  
 31 然れど多くの先なる者は後【アト】に、後なる者は先になるべし』  
 32 エルサレムに上る途にて、イエス先だち行き給ひしかば、弟子たち驚き、隨ひ往く者ども懼れたり。イエス再び十二弟子を近づけて、己が身に起らんとする事どもを語り出で給ふ。  
 33 『視よ、我らエルサレムに上る。人の子は祭司長・學者らに付【ツク】されん。彼ら死に定めて、異邦人に付さん。  
 34 異邦人は嘲弄し、唾し、鞭ち、遂に殺さん。斯て彼は三日の後に甦へ』

scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.

35 And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Teacher, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall ask of thee.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 but to sit on my right hand or on my left hand is not mine to give; but it is for them for whom it hath been prepared.

41 And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.

42 And Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they who are accounted to rule over the Gentiles lord it over them; and their great ones exercise authority over them.

るべし』

三五 爰にゼベダイの子ヤコブ、ヨハネ御許に來りて言ふ『師よ、願くは我らが何にても求る所を爲したまへ』

三六 イエス言ひ給ふ『わが汝らに何を爲さんことを望むか』

三七 彼ら言ふ『なんぢの榮光 [エイクワウ] の中にて、一人をその右に、一人をその左に坐せしめ給へ』

三八 イエス言ひ給ふ『なんぢらは求むる所を知らず。汝等わが飲む酒杯を飲み、我が受くるバプテスマを受け得るか』

三九 彼等いふ『得るなり』 イエス言ひ給ふ『なんぢら我が飲む酒杯を飲み、また我が受くるバプテスマを受くべし。』

四〇 然れど我が右左に坐することは、我が與ふべきものならず、ただ備へられたる人こそ與へらるるなれ』

四一 十人の弟子これを聞き、ヤコブとヨハネとの事により憤ほり出でたれば、

四二 イエス彼らと呼ばひて言ひたまふ『異邦人の君と認めらるる者の、その民を宰どり、大なる者の、民の上に權を執ることは、汝らの知る所なり。』

43 But it is not so among you: but whosoever would become great among you, shall be your minister;

44 and whosoever would be first among you, shall be servant of all.

45 For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timæus, Bartimæus, a blind beggar, was sitting by the way side.

47 And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48 And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.

51 And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.

四三 然れど汝らの中にては然らず、反つて大ならんと思ふ者は、汝らの役者 [エキシヤ] となり。

四四 頭たらんと思ふ者は、凡ての者の僕となるべし。

四五 人の子の來れるも、事 [ツカ] へらるる爲にあらず、反つて事ふることをなし、又おほくの人の贖償 [アガナヒ] として己が生命を與へん爲なり』

四六 斯て彼らエリコに到る。イエスその弟子たち及び大なる群衆と共に、エリコを出でたまふ時、テマイの子バルテマイといふ盲目 [メシヒ] の乞食 [コツジキ]、路の傍 [カタヘ] に坐しをりしが。

四七 ナザレのイエスなりと聞き、叫び出して言ふ『ダビデの子イエスよ、我を憐みたまへ』

四八 多くの人かれを禁めて黙さしめんとしたれど、増々叫びて『ダビデの子よ、我を憐みたまへ』と言ふ。

四九 イエス立ち止りて『かれを呼べ』と言ひ給へば、人々盲人を呼びて言ふ『心安かれ、起て、なんぢを呼びたまふ』

五〇 盲人うはぎを脱ぎ捨て、躍り上りてイエスの許に來りしに。

五一 イエス答へて言ひ給ふ『わが汝に何を爲さんことを望むか』 盲人いふ『わが師よ、見えんことなり』

五二 イエス彼に『ゆけ、汝の信仰なんぢを救へり』と言ひ給へば、直ちに見ることを得、イエスに従ひて途を往けり。

CHAPTER XI

マルコ傳 第十一章 自一節至十節

1 And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,  
 2 and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him.  
 3 And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither.  
 4 And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him.  
 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?  
 6 And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go.  
 7 And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him.  
 8 And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields.  
 9 And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:  
 10 Blessed is the kingdom that cometh, the kingdom of our father David: Hosanna in the highest.

第十一章

一 彼らエルサレムに近づき、オリブ山の麓なるベテパゲ及びベタニヤに到りし時、イエス二人の弟子を遣さんとして言ひ給ふ。  
 二 『むかひの村にゆけ、其處に入らば、頓て人の未だ乗りたることなき驢馬の子の繋ぎあるを見ん、それを解きて牽き來れ。  
 三 誰かもし汝らに「なにゆゑ然するか」と言はば「主の用なり、彼ただちに返さん」といへ』  
 四 弟子たち往きて、門[カド]の外の路に驢馬の子の繋ぎあるを見て解きたれば、  
 五 其處に立つ人々のうちの或者『なんぢら驢馬の子を解きて何とするか』と言ふ。  
 六 弟子たちイエスの告げ給ひし如く言ひしに、彼ら許せり。  
 七 斯て弟子たち驢馬の子をイエスの許に牽ききたり、己の衣をその上に置きたれば、イエス之に乗り給ふ。  
 八 多くの人己の衣を、或人は野より伐り取りたる樹の枝を途に敷く。  
 九 かつ前に往き後に従ふ者ども呼はりて言ふ、『「ホサナ、讃むべきかな、主の御名[ミナ]によりて來る者」  
 十 讃むべきかな、今し來る我らの父ダビデの國。「いと高き處にてホサナ』

四十四

11 And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had looked round about upon all things, it being now eventide, he went out unto Bethany with the twelve.  
 12 And on the morrow, when they were come out from Bethany, he hungered.  
 13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for it was not the season of figs.  
 14 And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it.  
 15 And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;  
 16 and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple.  
 17 And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers.  
 18 And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.  
 19 And every evening he went forth out of the city.

十一 途にエルサレムに到りて宮に入り、凡ての物を見回し、時はや暮に及びたれば、十二弟子と共にベタニヤに出で往きたまふ。  
 十二 あくる日かれらベタニヤより出で來りし時、イエス飢ゑ給ふ。  
 十三 遙に葉ある無花果[イチジク]の樹を見て、果[ミ]をや得んと其のもとに到り給ひしに、葉のほかは何をも見出し給はず、是は無花果の時ならぬに因る。  
 十四 イエスその樹に對ひて言ひたまふ『今より後いつまでも、人なんぢの果を食はざれ』弟子たち之を聞けり。  
 十五 彼らエルサレムに到る。イエス宮に入り、その内にて賣買[ウリカヒ]する者どもを逐ひ出し、兩替する者の臺、鴿を賣るものの腰掛を倒し、  
 十六 また器物[クツバ]を持ちて宮の内を過ぐることを免し給はず。  
 十七 かつ教へて言ひ給ふ『わが家は、もろもろの國人[ケニヒト]の祈の家と稱へらるべし』と録されたるにあらすや、然るに汝らは之を「強盜の巢」となせり』  
 十八 祭司長・學者ら之を聞き、如何にしてイエスを亡さんと謀る、それは群衆みな其の教に驚きたれば、彼を懼れしなり。  
 十九 夕になる毎に、イエス弟子たちと共に都を出でゆき給ふ。

マルコ傳 第十一章 自十一節至十九節

四十五

20 And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it.

24 Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye have received them, and ye shall have them.

25 And whensoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders;

28 and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.

ニ+ 彼ら朝早く路をすぎしに、無花果の樹の根より枯れたるを見る。

ニ+ ヘテロ思ひ出して、イエスに言ふ『ラビ見給へ、詛[ノロ]ひ給ひし無花果の樹は枯れたり』

ニ+ イエス答へて言ひ給ふ『神を信ぜよ。』

ニ+ 誠に汝らに告ぐ、人もし此の山に「移りて海に入れ」と言ふとも、其の言ふところ必ず成るべしと信じて、心に疑はずば、その如く成るべし。

ニ+ この故に汝らに告ぐ、凡て祈りて願ふ事は、すでに得たりと信ぜよ、然らば得べし。

ニ+ また立ちて祈るとき、人を怨むる事あらば免せ、これは天に在す汝らの父の、汝らの過失[アヤマチ]を免し給はん爲なり』  
(ニ六なし)

ニ+ 彼ら又エルサレムに到る。イエス宮の内を歩み給ふとき、祭司長・學者・長老たち御許に來りて、

ニ+ 『何の權威をもて此等の事をなすか、誰か此等の事を爲すべき權威を授けしか』と言ふ。

ニ+ イエス言ひ給ふ『われ一言[ヒトコト]、なんぢらに問はん、答へよ、然らば我も何の權威をもて、此等の事を爲すかを告げん。

ニ+ ヨハネのバプテスマは、天よりか、人よりか、我に答へよ』

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But should we say, From men—they feared the people: for all verily held John to be a prophet.

33 And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

CHAPTER XII

1 And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard.

3 And they took him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and him they wounded in the head, and handled shamefully.

5 And he sent another; and him they killed: and many others; beating some, and killing some.

6 He had yet one, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

ニ+ 彼ら互に論じて言ふ『もし天よりと言はば「何故われを信ぜざりし」と言はん。』

ニ+ 然れど人よりと言はんか……』彼ら群衆を恐れたり、人みなヨハネを實に預言者と認めたればなり。

ニ+ 遂にイエスに答へて『知らず』と言ふ。イエス言ひ給ふ『われも何の權威をもて此等の事を爲すか、汝らに告げじ』

第十二章

ニ+ イエス譬をもて彼らに語り出で給ふ『ある人、葡萄園を造り、籬[マカキ]を環らし、酒槽[サカフネ]の穴を掘り、槽[モノ]をたて、農夫どもに貸して、遠く旅立せり。

ニ+ 時いたりて農夫より葡萄園の所得を受取らんとて、僕をその許に遣ししに。

ニ+ 彼ら之を執へて打ちたたき、空手[ムナテ]にて歸らしめたり。

ニ+ 又ほかの僕を遣ししに、その首[カウベ]に傷つけ、かつ辱しめたり。

ニ+ また他の者を遣ししに、之を殺したり。又ほかの多くの僕をも、或は打ち或は殺したり。

ニ+ なほ一人あり、即ち其の愛しむ子なり「わが子は敬ふならん」と言ひて、最後[イヤハチ]に之を遣ししに。

ニ+ かの農夫ども互に言ふ「これは世嗣[ヨツキ]なり、いざ之を殺さん、然らばその嗣業[シゲツキ]は、我らのものとなるべし」

マルコ傳 第十二章 自八節至十六節

8 And they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard.

9 What therefore will the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 Have ye not read even this scripture:  
The stone which the builders rejected,  
The same was made the head of the corner;

11 This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him; and they feared the multitude; for they perceived that he spake the parable against them: and they left him, and went away.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they might catch him in talk.

14 And when they were come, they say unto him, Teacher, we know that thou art true, and carest not for any one; for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why make ye trial of me? bring me a denarius, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this

8 乃ち執へて之を殺し、葡萄園の外に投げ棄てたり。

9 然らば葡萄園の主[キリ]、なにを爲さんか、來りて農夫どもを亡ぼし、葡萄園を他の者どもに與ふべし。

10 汝ら聖書に  
「造家者[イヘツクリ]らの棄てたる石は、  
これぞ隅の首石[キリシ]となれる。

11 此れ主によりて成れるにて、  
我らの目には奇[キス]しきなり」とある句をすら讀まぬか』

12 ここに彼等イエスを執へんと思ひたれど、群衆を恐れたり。この譬の已らな指して言ひ給へるを悟りしに因る。遂にイエスを離れて去り往けり。

13 かくて彼らイエスの言尾[コドバジリ]をとらへて陥入れん爲に、ペリサイ人とヘロデ黨との中より、數人を御許に遣す。

14 その者ども來りて言ふ『師よ、我らば知る、汝は眞[マコト]にして、誰をも憚りたまふ事なし。人の外貌[ウハベ]を見ず、眞をもて神の道を教へ給へばなり。我ら眞[ヒツギ]をカイザルに納むるは、宜きか、惡しきか、納めんか、納めざらんか』

15 イエス其の詐偽[イツハリ]なるを知りて『なんぞ我を試むるか、テナリを持ち來りて我に見せよ』と言ひ給へば、

16 彼ら持ち來る。イエス言ひ給ふ『これは誰の像[カタチ]、たれの號[シ

四十八

マルコ傳 第十二章 自十七節至二十六節

image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus said unto them, Render unto Cæsar the things that are Cæsar's, and unto God the things that are God's. And they marvelled greatly at him.

18 And there come unto him Sadducees, who say that there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Teacher, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed;

21 and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise:

22 and the seven left no seed. Last of all the woman also died.

23 In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven.

26 But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in the place concerning the Bush, how God spake unto him, saying, I am the

ルシ]なるか』『カイザルのなり』と答ふ。

17 イエス言ひ給ふ『カイザルの物はカイザルに、神の物は神に納めよ』彼らイエスに就きて甚だ怪しめり。

18 また復活[ヨミガヘリ]なしと云ふサドカイ人ら、イエスに來り問ひて言ふ

19 『師よ、モーセは、人の兄弟もし子なく妻を遺[ノコ]して死なば、その兄弟、かれの妻を娶りて、兄弟のために嗣子[ヨツギ]を擧ぐべしと。我らに書き遺したり。

20 爰に七人の兄弟ありて、兄、妻を娶り、嗣子なくして死に、

21 第二の者その女を娶り、また嗣子なくして死に、第三の者もまた然なし。

22 七人とも嗣子なくして死に、終には其の女も死にたり。

23 復活のとき彼らみな甦へらんに、この女は誰の妻たるべきか、七人これを妻としたればなり』

24 イエス言ひ給ふ『なんぢらの誤れるは、聖書をも、神の能力[チカラ]をも、知らぬ故ならずや。

25 人、死人の中より甦へる時は、娶らず、嫁[トウカシ]かず、天に在る御使[イツカヒ]たちの如くなるなり。

26 死にたる者の甦へる事に就きては、モーセの書の中なる柴の條[カガリ]に、神モーセに「われはアブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神なり」

四十九

マルコ傳 第十二章 自二十七節至三十五節

五十

God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but of the living: ye do greatly err.

28 And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

29 Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one:

30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength.

31 The second is this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he:

33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35 And Jesus answered and said, as he taught in the temple,

と告げ給ひし事あるを、未だ讀まぬ。

ニ七 神は死にたる者の神にあらず、生ける者の神なり。なんぢら大に誤れり』

ニ八 學者の一人、かれらの論じたるを聞き、イエスの善く答へ給へるを知り、進み出でて問ふ『すべての誠命[イマシ]のうち、何の第一なる』

ニ九 イエス答へたまふ『第一は是なり「イスラエルよ聽け、主なる我らの神は唯一の主なり。

ニ〇 なんぢ心を盡し、精神を盡し、思を盡し、力を盡して、主なる汝の神を愛すべし』

ニ一 第二は是なり「おのれの如く汝の隣を愛すべし」此の二つより大なる誠命はなし』

ニ二 學者いふ『善きかな師よ「神は唯一にして他に神なし」と言ひ給へるは眞なり。

ニ三 「こころを盡し、智慧を盡し、力を盡して神を愛し、また己のごとく隣を愛する」は、もろもろの燔祭および犠牲[イケヘ]に勝るなり』

ニ四 イエスその聰[サト]く答へしを見て言ひ給ふ『なんぢ神の國に遠からず』此の後たれも敢てイエスに問ふ者なかりき。

ニ五 イエス宮にて教ふるとき、答へて言ひ給ふ『なにゆゑ學者らはキリス

マルコ傳 第十二章 自三十六節至四十四節

五十一

How say the scribes that the Christ is the son of David?

36 David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

37 David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly.

38 And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to have salutations in the marketplaces,

39 and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:

40 they that devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.

41 And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the treasury:

44 for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

トをダビデの子と言ふ。

三六 ダビデ聖靈に感じて自らいへり「主わが主に言ひ給ふ、我なんぢの敵を汝の足の下に置くまでは、我が右に坐せよ」と。

三七 ダビデ自ら彼を主と言ふ、されば争でその子ならんや』大なる群衆は喜びてイエスに聽きたり。

三八 イエスその教のうちに言ひたまふ『學者らに心せよ、彼らは長き衣を着て歩むこと、市場にての敬禮、

三九 會堂の上座[ジャウツ]、饗宴[フルマヒ]の上席を好み、

四〇 また寡婦[ヤモメ]らの家を呑み、外見[イ]をつくりて長き祈をなす。その受くる審判[サバキ]は更に嚴[キヒ]しからん』

四一 イエス饗錢函に對ひて坐し、群衆の錢を饗錢函に投げ入るるを見給ふ。富める多くの者は、多く投げ入れしが、

四二 一人の貧しき寡婦きたりて、レプタ二つを投げ入れたり、即ち五厘ほどなり。

四三 イエス弟子たちを呼び寄せて言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、この貧しき寡婦は、饗錢函に投げ入るる凡ての人よりも多く投げ入れたり、

四四 凡ての者は、その豊なる内よりなげ入れ、この寡婦は其の乏しき中より、凡ての所有[モチモノ]、即ち己が生命[イノチ]の料[シロ]をことごとく投げ入れたればなり』

CHAPTER XIII

マルコ傳 第十三章 自一節至九節

1 And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings!

2 And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when these things are all about to be accomplished?

5 And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray.

6 Many shall come in my name, saying, I am he; and shall lead many astray.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be not troubled: these things must needs come to pass; but the end is not yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things are the beginning of travail.

9 But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before

第十三章

一 イエス宮を出て給ふとき、弟子の一人いふ『師よ、見給へ、これらの石、これらの建造物[タテモノ]、いかに盛ならずや』

二 イエス言ひ給ふ『なんぢ此等の大なる建造物を見るか、一つの石も崩されずしては石の上に残りじ』

三 オリブ山にて宮の方に對ひて坐し給へるに、ペテロ、ヤコブ、ヨハネ、アンデレ等に問ふ

四 『われらに告げ給へ、これらの事は何時[イツ]あるか、又すべて此等の事の成し遂げられんとする時は、如何なる兆[シルシ]あるか』

五 イエス語り出で給ふ『なんぢら人に惑はされぬやうに心せよ。』

六 多くの者わが名を冒し來り『われは夫[ソレ]なり』と言ひて多くの人を惑さん。

七 戦争[イクサ]と戦争の噂とを聞くとき懼るな、斯る事はあるべきなり、然れど未だ終[マハリ]にはあらず。

八 即ち『民は民に、國は國に逆ひて起らん』また處々に地震あり、饑饉あらん、これらは産[クハ]の苦難[クルシミ]の始なり。

九 汝等みづから心せよ、人々なんぢらを衆議所に付[ツタ]さん。なんぢら會堂に曳かれて打たれ、且わが故によりて、司たち及び王たちの前

governors and kings shall ye stand for my sake, for a testimony unto them.

10 And the gospel must first be preached unto all the nations.

11 And when they lead you to judgement, and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.

12 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

14 But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judæa flee unto the mountains:

15 and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house:

16 and let him that is in the field not return back to take his cloak.

17 But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that it be not in the winter.

19 For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the

に立てられん、これは證[アカシ]をなさん爲なり。

十 斯て福音は先もるもるの國人に宣傳へらるべし。

十一 人々なんぢらを曳きて付[ツタ]さんさき、何を言はんと預[アラカ]じめ思ひ煩ふな、唯そのとき授けらるることを言へ、これ言ふ者は汝等にあらず聖靈なり。

十二 兄弟は兄弟を、父は子を死にわたし、子らは親たちに逆ひ立ちて死なしめん。

十三 又なんぢら我が名の故に凡ての人に憎まれん、然れど終まで耐へ忍ぶ者は救はるべし。

十四 「荒す惡むべき者」の立つべからざる所に立つを見ば(讀むもの悟れ)その時ユダヤに在る者どもは、山に遁れよ。

十五 屋の上に在る者は、内に下るな。また家の物を取り出さんとて内に入るな。

十六 畑に在る者は上衣を取らんとて歸るな。

十七 其の日には孕[イコメ]りたる女と、乳を哺[ノマ]する女とは禍害なるかな。

十八 この事の、冬もこらぬやうに祈れ。

十九 その日は患難[ナヤミ]の日なればなり。神の萬物[パンツ]を造り給ひし開闢より今に至るまで、斯る患難は

マルコ傳 第十三章 自十節至十九節

マルコ傳 第十三章 自二十節至二十九節

beginning of the creation which God created until now, and never shall be.

20 And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.

21 And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe it not:

22 for there shall arise false Christs and false prophets, and shall shew signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect.

23 But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand.

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 and the stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory.

27 And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

五十四

28 Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;

29 even so ye also, when ye see these things coming to pass, know

なく、また後にもなからん。

20 主その日を少くし給はずば、救はるる者、一人だになからん。然れど其の選ひ給ひし選民の爲に、その日を少くし給へり。

21 其の時なんぢらに「視よ、キリスト此處にあり」「視よ、彼處にあり」と言ふ者ありとも信すな。

22 偽キリスト・偽預言者ら起りて、徴[シルシ]と不思議とを行ひ、爲し得べくば、選民をも惑さんとするなり。

23 汝らは心せよ、預じめ之を皆なんぢらに告げおくなり。

24 其の時、その患難ののち、日は暗く、月は光を發[ハナ]たす。

25 星は空より墮ち、天にある萬象[バシヤウ]、震ひ動かん。

26 其のとき人々、人の子の大なる能力[チカラ]と榮光とをもて、雲に乗り來るを見ん。

27 その時かれは使者[ツカヒ]たちを遣して、地の極[ハチ]より天の極まで、四方より、其の選民をあつめん。

28 無花果の樹よりの譬を學べ、その枝すでに柔らかくなりて葉芽[メグ]めば、夏の近きを知る。

29 斯のごとく此等のことの起るを見れば、人の子すでに近づきて門邊[カド]

ye that he is nigh, even at the doors.

30 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 It is as when a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch.

35 Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning;

36 lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER XIV

1 Now after two days was the feast of the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtilty, and kill him:

2 for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the people.

ベ]にいたるを知れ。

30 誠に汝らに告ぐ、これらの事ごとく成るまで、今の代は過ぎ逝くことなし。

31 天地は過ぎゆかん、然れど我が言[コトバ]は過ぎ逝くことなし。

32 その日その時を知る者なし。天にゐる使者たちも知らず、子も知らず、ただ父のみ知り給ふ。

33 心して目を覺しなれ、汝等その時の何時なるかを知らぬ故なり。

34 例へば家を出づる時その僕ごもに權を委ねて、各自[オノオノ]の務を定め、更に門守[カドモリ]に、目を覺しなれと、命じ置きて遠く旅立したる人のごとし。

35 この故に目を覺しなれ、家の主人[アルジ]の歸るは、夕か、夜半[ヨナカ]か、鶏鳴くころか、夜明[ヨアキ]か、いづれの時なるかを知らればなり。

36 恐らくは俄に歸りて、汝らの眠れるを見ん。

37 わが汝らに告ぐるは、凡ての人に告ぐるなり。目を覺しなれ』

第十四章

さて逾越[スギコシ]と除酵[ジョカウ]との祭の二日前となりぬ。祭司長・學者ら詭計[クバカリ]をもてイエスを捕へ、かつ殺さんと企てて言ふ。

2 『祭の間は爲すべからず、恐らくは民の亂あるべし』

マルコ傳 第十四章 自三十節至第十四章二節

五十五



3 And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; and she brake the cruse, and poured it over his head.

4 But there were some that had indignation among themselves, saying, To what purpose hath this waste of the ointment been made?

5 For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her.

6 But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could; she hath anointed my body aforehand for the burying.

9 And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them.

11 And they, when they heard it, were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently deliver him unto them.

12 And on the first day of

三 イエス、ベタニヤに在して、癩病人シモンの家にて食事の席につき居給ふとき、或女、價高き混[マジリ]なきナルドの香油[=ホヒアブラ]の入りたる石膏の壺を持ち來り、その壺を毀ちてイエスの首[カウベ]に注ぎたり。

四 ある人々憤りて互に言ふ『なに故かく濫に油を費すか。』

五 この油を三百デナリ餘に賣りて、貧しき者に施すことを得たりしものを』而して甚く女を咎む。

六 イエス言ひ給ふ『その爲すに任せよ、何ぞこの女を惱ますか。我に善き事をなせり。』

七 貧しき者は、常に汝らと偕になれば、何時にても心のままに助け得べし、然れど我は常に汝らと偕にならず。

八 此の女は、なし得る限をなして、我が體に香油をそそぎ、預じめ葬りの備をなせり。

九 誠に汝らに告ぐ、全世界、何處にても、福音の宣傳へらるる處には、この女の爲しし事も記念として語らるべし』

十 爰に十二弟子の一人なるイスカリオテのユダ、イエスを賣らんとて祭司長らの許にゆく。

十一 彼等これを聞きて喜び、銀[カネ]を與へんと約したれば、ユダ如何してか機好[フリヨ]くイエスを付[ツク]さんと謀る。

十二 除酵祭[ジヨカウサイ]の初の日、

unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him;

14 and wheresoever he shall enter in, say to the goodman of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will himself show you a large upper room furnished and ready: and there make ready for us.

16 And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And when it was evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, even he that eateth with me.

19 They began to be sorrowful, and to say unto him one by one Is it I?

20 And he said unto them, It is one of the twelve, he that dippeth with me in the dish.

21 For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good

即ち過越[スゴコシ]の羔羊[コヒツジ]を屠るべき日、弟子たちイエスに言ふ『過越の食をなし給ふために、我らが何處に往きて備ふることを望み給ふか』

十三 イエス二人の弟子を遣さんとして言ひたまふ『都に往け、然らば水なれたる瓶[カメ]を持つ人、なんぢらに遇ふべし。之に従ひ往き。』

十四 その入る所の家主[イヘアルジ]に「師いふ、われ弟子らと共に過越の食を爲すべき座敷は何處なるか」と言へ。

十五 然らば調へ備へたる大なる二階座敷を見すべし。其處に我らのために備へよ』

十六 弟子たち出で往きて都に入り、イエスの言ひ給ひし如くなるを見て過越の設備[ツナヘ]をなせり。

十七 日暮れてイエス十二弟子とともに往き。

十八 みな席に就きて食するとき言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、我と共に食する汝らの中の一人、われを賣らん』

十九 弟子たち憂ひて一人一人『われなるか』と言ひ出でしに。

二十 イエス言ひたまふ『十二のうちの一人にて我と共にパンを鉢に浸す者は夫[ソノ]なり。』

二十一 實に人の子は己に就きて録されたる如く逝くなり。然れど人の子を賣る者は禍害なるかな。その人は生れざりし方よかりしものを』

were it for that man if he had not been born.

22 And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body.

23 And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many.

25 Verily I say unto you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.

28 Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, *even* this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice.

31 But he spake exceeding vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.

32 And they come unto a place which was named Gethsemane:

二二 彼ら食しなる時、イエス、パンを取り、祝してさき、弟子たちに與へて言ひたまふ『取れ、これは我が體[カラダ]なり』

二三 また酒杯[サカヅキ]を取り、謝して彼らに與へ給へば、皆この酒杯より飲めり。

二四 また言ひ給ふ『これは契約の我が血、おほくの人の爲に流す所のものなり。』

二五 誠に汝らに告ぐ、神の國にて新しきものを飲む日までは、われ葡萄の果より成るものを飲まじ』

二六 かれら讚美をうたひて後、オリブ山に出でゆく。

二七 イエス弟子たちに言ひ給ふ『なんぢら皆贖かん、それは「われ牧羊者[ヒツジカヒ]を打たん、然らば羊、散るべし」と録されたるなり。』

二八 然れど我よみかへりて後、なんぢらに先だちてガリラヤに往かん』

二九 時にペテロ、イエスに言ふ『假令みな贖くとも我は然らじ』

三〇 イエス言ひ給ふ『まことに汝に告ぐ、今日この夜、鶏ふたたび鳴く前に、なんぢ三たび我を否[イナ]むべし』

三一 ペテロ力をこめて言ふ『われ汝とさもに死ぬべき事ありとも汝を否まず』弟子たち皆かく言へり。

三二 彼らゲツセマネと名づくる處に到りし時、イエス弟子たちに言ひ

マルコ傳 第十四章 自二十二節至三十二節

五十八

and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.

34 And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest thou not watch one hour?

38 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and prayed, saying the same words.

40 And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand.

給ふ『わが祈る間、ここに坐せよ』

三三 斯てペテロ、ヤコブ、ヨハネを伴ひゆき、甚く驚き、かつ悲しみ出でて言ひ給ふ

三四 『わが心いたく憂ひて死ぬるばかりなり、汝ら此處に留りて目を覺しなれ』

三五 少し進みゆきて、地に平伏[ヒレフ]し、若しも得べくば此の時の已より過ぎ往かんことを祈りて言ひ給ふ

三六 『アバ父よ、父には能はぬ事なし、此の酒杯を我より取り去り給へ。されど我が意のままを成さんとにあらず、御意[ミココロ]のままを成し給へ』

三七 來りて、その眠れるを見、ペテロに言ひ給ふ『シモンよ、なんぢ眠るか、一時[ヒトキ]も目を覺しなることを能はぬか。』

三八 なんぢら誘惑[マダシ]に陥らぬやう目を覺し、かつ祈れ。實に心は熱すれども肉體よわきなり』

三九 再びゆき、同じ言にて祈り給ふ。

四〇 また來りて彼らの眠れるを見たまふ、是その目、いたく疲れたるなり、彼ら何と答ふべきかを知らざりき。

四一 三度來りて言ひたまふ『今は眠りて休め、足れり、時きたれり。視よ、人の子は罪人[ツミヒト]らの手に付さるるなり。』

四二 起て、われら往くべし。視よ、我を賣る者ちかつけり』

マルコ傳 第十四章 自三十三節至四十二節

五十九

43 And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely.

45 And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him.

46 And they laid hands on him, and took him.

47 But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but *this is done* that the scriptures might be fulfilled.

50 And they all left him, and fled.

51 And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over *his* naked body: and they lay hold on him;

52 but he left the linen cloth, and fled naked.

53 And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.

四三 なほ語りぬ給ふほごに、十二弟子の一人なるユダ、やがて近づき来る。祭司長・學者・長老らより遣されたる群衆、劔と棒とを持ちて之に伴ふ。

四四 イエスを賣るもの、預じめ合圖を示して言ふ『わが接吻 [クチツク] する者はそれなり、之を捕へて確 [シカ] と引きゆけ』

四五 斯て來りて直ちに御許 [イモト] に往き『ラビ』と言ひて接吻したれば。

四六 人々イエスに手なかけて捕ふ。

四七 傍らに立つ者のひとり、劔を抜き、大祭司の僕を撃ちて、耳を切り落せり。

四八 イエス人々に對ひて言ひ給ふ『なんぢら強盜にむかふ如く劔と棒とを持ち、我を捕へんとて出で来るか。』

四九 我は日々なんぢらと偕に宮にありて教へたりしに、我を執へざりき、然れど是は聖書の言の成就せん爲なり』

五〇 其のとき弟子みなイエスを棄てて逃げ去る。

五一 ある若者、素肌 [ヌダ] に亞麻布 [アマモノ] を纏ひて、イエスに従ひたりしに、人々これを捕へければ。

五二 亞麻布を棄て裸 [ハダカ] にて逃げ去れり。

五三 人々イエスを大祭司の許に曳き往きたれば、祭司長・長老・學者ら皆あつまる。

54 And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

55 Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.

56 For many bare false witness against him, and their witness agreed not together.

57 And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.

59 And not even so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.

63 And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy:

五四 ペテロ遠く離れてイエスに従ひ、大祭司の中庭 [ナカニハ] まで入り、下役 [シヤク] どもと共に坐して火に煖まりぬたり。

五五 さて祭司長ら及び全議會、イエスを死に定めんとて、證據を求めれども得ず。

五六 夫 [ソレ] はイエスに對して偽證する者、多くあれども其の證據あはざりしなり。

五七 遂に或者ども起ちて偽證して言ふ

五八 『われら此の人の「われは手にて造りたる此の宮を毀ち、手にて造らぬ他の宮を三日にて建つべし」と云へるを聞けり』

五九 然れど尙この證據もあはざりき。

六〇 爰に大祭司、中に立ちイエスに問ひて言ふ『なんぢ何も答へぬか、此の人々の立つる證據は如何に』

六一 然れどイエス黙して何も答へ給はず。大祭司ふたたび問ひて言ふ『なんぢは預 [サ] むべきものの子キリストなるか』

六二 イエス言ひ給ふ『われは夫 [ソレ] なり、汝ら人の子の、全能者の右に坐し、天の雲の中 [ウチ] にありて來るを見ん』

六三 此のとき大祭司ふのが衣を裂きて言ふ『なんぞ他に證人を求めん。』

六四 なんぢら此の瀆言 [ケガシヨト] を聞け

what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.

66 And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest;

67 and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, even Jesus.

68 But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew.

69 And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is one of them.

70 But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, Of a truth thou art one of them; for thou art a Galilaean.

71 But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak.

72 And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER XV

1 And straightway in the morning the chief priests with the

り、如何に思ふか』かれら擧[コソ]りてイエスを死に當るべきものと定む。

六五 而して或者どもはイエスに唾し、又その顔を蔽ひ、拳[コソ]にて搦ちなど爲始[シハジ]めて言ふ『預言せよ』下役どもイエスを受け、手掌 [テノヒ]にてうてり。

六六 ヘテロ下にて中庭に在りしに、大祭司の婢女 [ハシタメ] の一人きたりて、

六七 ヘテロの火に煖まりたるを見、これに目を注めて『なんども、かのナザレ人イエスと偕に居たり』と言ふ。

六八 ヘテロ肯はずして『われは汝の言ふことを知らず、又その意をも悟らず』と言ひて庭口に出でたり。

六九 婢女 [ハシタメ] かれを見て、また傍らに立つ者どもに『この人は、かの黨與 [トモカラ] なり』と言ひ出でしに、

七〇 ヘテロ重ねて肯[ウケ]がはず。暫くしてまた傍らに立つ者どもヘテロに言ふ『なんぢは儘[タシカ]に、かの黨與なり、汝もガリラヤ人なり』

七一 此の時ヘテロ盟[ウケ]ひ、かつ誓ひて『われは汝らの言ふ其の人を知らず』と言ひ出づ。

七十二 その折しも、また鷄鳴きぬ。ヘテロ『にはとり二度[フタビ]なく前に、なんぢ三度われを否まん』とイエスの言ひ給ひし御言を思ひいだし、思ひ反[かへ]して泣きたり。

第十五章

一 夜明くるや直ちに、祭司長・長老・學者ら、即ち全議會ともに相

elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest.

3 And the chief priests accused him of many things.

4 And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of.

5 But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.

6 Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him.

7 And there was one called Barabbas, lying bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.

8 And the multitude went up and began to ask him to do as he was wont to do unto them.

9 And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.

11 But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate again answered and said unto them, What then shall

議 [アヒカ] りて、イエスを縛り曳きゆきて、ピラトに付[ツク]す。

二 ピラト、イエスに問ひて言ふ『なんぢはユダヤ人の王なるか』答へて言ひ給ふ『なんぢの言ふか如し』

三 祭司長ら、さまざまに訴ふれば、

四 ピラトまた問ひて言ふ『なにも答へぬか、視よ、如何に多くの事をもて訴ふるか』

五 されどピラトの怪しむばかりイエス更に何を答へ給はず。

六 さて祭の時には、ピラト民の願ひに任せて、囚人 [メシウド] ひとりを赦す例なるが、

七 爰に一揆を起し、人を殺して繫[ツナ]がれたる者の中に、バラバといふ者あり。

八 群衆すすみ來りて、例の如くせんことを願ひ出でたれば、

九 ピラト答へて言ふ『ユダヤ人の王を赦さんことを願ふか』

十 これピラト、祭司長らのイエスを付ししは、嫉[ネタ]に因ると知る故なり。

十一 然れど祭司長ら群衆を唆[ソソ]かし、反つてバラバを赦さんことを願はしむ。

十二 ピラトまた答へて言ふ『さらば汝らがユダヤ人の王と稱ふる者を我い

マルコ傳 第十五章 自十三節至二十三節

六十四

I do unto him whom ye call the King of the Jews?  
 13 And they cried out again, Crucify him.  
 14 And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him.  
 15 And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.  
 16 And the soldiers led him away within the court, which is the Prætorium; and they call together the whole band.  
 17 And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him;  
 18 and they began to salute him, Hail, King of the Jews!  
 19 And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him.  
 20 And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him his garments. And they lead him out to crucify him.  
 21 And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.  
 22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.  
 23 And they offered him wine

かに爲べきか』  
 \*13 人々また叫びて言ふ『十字架につけよ』  
 \*14 ピラト言ふ『そも彼は何の悪事を爲したるか』 かれら烈しく叫びて『十字架につけよ』と言ふ。  
 \*15 ピラト群衆の望を満さんとて、バラバを釋[ユル]し、イエスを鞭打たるのち、十字架につくる爲にわたせり。  
 \*16 兵卒どもイエスを官邸の中庭に連れゆき、全隊を呼び集めて、  
 \*17 彼に紫色[ムラサキ]の衣を着せ、茨[イバラ]の冠冕[カンムリ]を編みて冠らせ  
 \*18 『ユダヤ人の王、安かれ』と禮をなし始め、  
 \*19 また葦[アシ]にて、其の首[カウベ]をたたき、唾し、跪ぎて拜せり。  
 \*20 かく嘲弄してのち、紫色[ムラサキ]の衣を剥ぎ、故の衣を着せ十字架につけんとて曳き出せり。  
 \*21 時にアレキサンデルとルフとの父シモンといふクレネ人、田舎[\*ナカ]より來りて通りかかりしに、強ひてイエスの十字架を負はせ、  
 \*22 イエスをゴルゴタ、釋けば髑髏[サレカウベ]といふ處に連れ往けり。  
 \*23 斯て没藥[モツヤク]を混ぜたる葡萄

マルコ傳 第十五章 自二十四節至三十五節

六十五

mingled with myrrh: but he received it not.  
 24 And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take.  
 25 And it was the third hour, and they crucified him.  
 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.  
 27 And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left.  
 28 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,  
 29 save thyself, and come down from the cross.  
 30 In like manner also the chief priests mocking him among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.  
 31 Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him.  
 32 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.  
 33 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?  
 34 And some of them that stood

酒を興へたれど、受け給はず。  
 \*24 彼らイエスを十字架につけ、而して誰か何を取るべきと、圖[ツジ]を引きて其の衣を分つ。  
 \*25 イエスを十字架につけしは、朝の九時頃なりき。  
 \*26 その罪標[スチフダ]には『ユダヤ人の王』と書[シル]せり。  
 \*27 イエスと共に、二人の強盜を十字架につけ、一人をその右に、一人をその左に置く。  
 (二八なし)  
 \*28 往來[ユキキ]の者どもイエスを譏り、首[カウベ]を振りて言ふ『あめ宮を毀ちて三日のうちに建つる者よ、  
 \*29 十字架より下[オ]りて己を救へ』  
 \*30 祭司長らも亦同じく學者らと共に嘲弄して互に言ふ『人を救ひて、己を救ふこと能はず。  
 \*31 イスラエルの王キリスト、いま十字架より下りよかし、然らば我ら見て信ぜん』共に十字架につけられたる者どもも、イエスを罵りたり。  
 \*32 晝の十二時に、地のうへ徧く暗くなりて、三時に及ぶ。  
 \*33 三時にイエス大聲に『エロイ、エロイ、ラマ、サバクタニ』と呼[ヨ]り給ふ。之を釋けば、わが神、わが神、なんぞ我を見棄て給ひし、との意なり。  
 \*34 傍らに立つ者のうち或る人々これ

マルコ傳 第十五章 自三十六節至四十四節

六十六

by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah.

36 And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down.

37 And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom.

39 And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 And there were also women beholding from afar: among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women that came up with him unto Jerusalem.

42 And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath,

43 there came Joseph of Arimathea, a councillor of honourable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

を聞きて言ふ『視よ。エリヤを呼ぶなり』

三六 一人はしり往きて、海綿 [ウミワタ] に酸き葡萄酒を含ませて葦につけ、イエスに飲しめて言ふ『待てエリヤ來りて、彼を下 [マ] すや否や。我ら之を見ん』

三七 イエス大聲を出して息絶え給ふ。

三八 聖所 [セイジョ] の幕、上より下まで裂けて二つとなりたり。

三九 イエスに向ひて立てる百卒長、かかる様にて息絶え給ひしを見て言ふ『實にこの人は神の子なりき』

四〇 また遙に望み居たる女等あり、その中にはマグダラのマリヤ、小ヤコブとヨセとの母マリヤ及びサロメなども居たり。

四一 彼らはイエスのガリラヤに居給ひしとき、従ひ奉へし者どもなり。此の他イエスと共にエルサレムに上りし多くの女もありき。

四二 日既に暮れて、準備日 [ソナヘビ]、即ち安息日の前の日となりたれば。

四三 貴き議員にして、神の國を待ち望める、アリマテヤのヨセフ來りて、憚らずピラトの許に往き、イエスの屍體 [シカベネ] を乞ふ。

四四 ピラト、イエスは早や死にしかと訝 [イブカ] り、百卒長を呼びて、その死にしより時経しや否やを問ひ。

マルコ傳 第十六章 自四十五節至第十六章七節

六十七

45 And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.

46 And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

CHAPTER XVI

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.

2 And very early on the first day of the week, they come to the tomb when the sun was risen.

3 And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?

4 and looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.

5 And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.

6 And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!

7 But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into

四五 既に死にたる事を百卒長より聞き知りて、屍體をヨセフに與ふ。

四六 ヨセフ亞麻布を買ひ、イエスを取下 [トリマロ] して之に包み、岩に鑿 [ホ] りたる墓に納め、墓の入口 [イリクテ] に石を轉 [マロ] ばし置く。

四七 マグダラのマリヤとヨセの母マリヤとイエスを納めし處を見たり。

第十六章

一 安息日終りし時、マグダラのマリヤ、ヤコブの母マリヤ及サロメ往きて、イエスに抹 [マ] らんとて香料を買ひ。

二 一週 [ヒトマハリ] の首 [カヅメ] の日、日の出でたる頃いと早く墓にゆく。

三 誰か我らの爲に墓の入口より石を轉ばすべきと語り合ひしに。

四 目を擧ぐれば、石の既に轉ばしあるを見る。この石は甚だ大なりき。

五 墓に入り、右の方に白き衣を著たる若者の坐するを見て甚く驚く。

六 若者いふ『おどろくな。汝らは十字架につけられ給ひしナザレのイエスを尋ねれど、既に甦へりて、此處に在さず。視よ、納めし處は此處なり。』

七 然れど往きて、弟子たちとペテロとに告げよ「汝らに先ちてガリラヤ

Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.

9 Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

10 She went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved.

12 And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country.

13 And they went away and told it unto the rest: neither believed they them.

14 And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.

17 And these signs shall accompany

に往き給ふ。彼處にて調[マ]ゆるを得ん。曾て汝らに言ひ給ひしが如し』  
\*女等 [ツナナチ] いたく驚きをののき。墓より逃出でしが、懼れたれば一言 [ヒトコト] をも人に語らざりき。

\* [一週之首 [ハツメ] の日の拂曉 [ツキ]。イエス甦へりて先づマグダラのマリヤに現れたまふ。前にイエスが七つの悪鬼を逐ひいだし給ひし女なり。

\* マリヤ往きて、イエスと偕にありし人々の、泣き悲しみ居るときに之を告ぐ。

\* 彼らイエスの活き給へる事と、マリヤに見え給ひし事とを聞けども信ぜざりき。

\* 此の後その中の二人、田舎に往く途を歩むほどに、イエス異りたる姿にて現れ給ふ。

\* 此の二人ゆきて、他の弟子たちに之を告げたれど、なほ信ぜざりき。

\* 其ののち十一の弟子の食したる時に、イエス現れて、己が甦へりたるを見し者どもの言を信ぜざりしにより、其の信仰なきと、其の心の頑固 [カタクナ] なるを責め給ふ。

\* 斯て彼らに言ひたまふ『全世界を巡りて凡ての造られしものに福音を宣傳へよ。

\* 信じてバプテスマを受くる者は救はるべし。然れど信ぜぬ者は罪に定めらるべし。

\* 信ずる者には此等の徴 [シルシ]、とも

them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues;

18 they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

なほん。即ち我が名によりて悪鬼を逐ひいだし、新しき言をわたり、

\* 蛇を握るとも、毒を飲むとも、苦を受けず、病める者に手をつけなば癒えん』

\* 語り終へてのち、主イエスは天に擧げられ、神の右に坐し給ふ。

\* 弟子たち出でて、徧く福音を宣傳へ、主も亦ともに働き、伴ふところの徴をもて、御言を確うし給へり』

大正十年六月十一日印刷

大正十年六月十五日發行

東京市京橋區尾張町一丁目一番地  
米國人

發行者 ケー、イー、アウレル

神奈川縣橫濱市太田町五丁目八十七番地

印刷者 村岡平吉

東京市京橋區尾張町一丁目一番地

發行所 米國聖書會社

神奈川縣橫濱市山下町百〇四番地

印刷所 福音印刷合資會社



323  
384

323  
384

終